

# PACIFIC ISLANDS PROGRAM

University of Hawaii

## Miscellaneous Work Papers

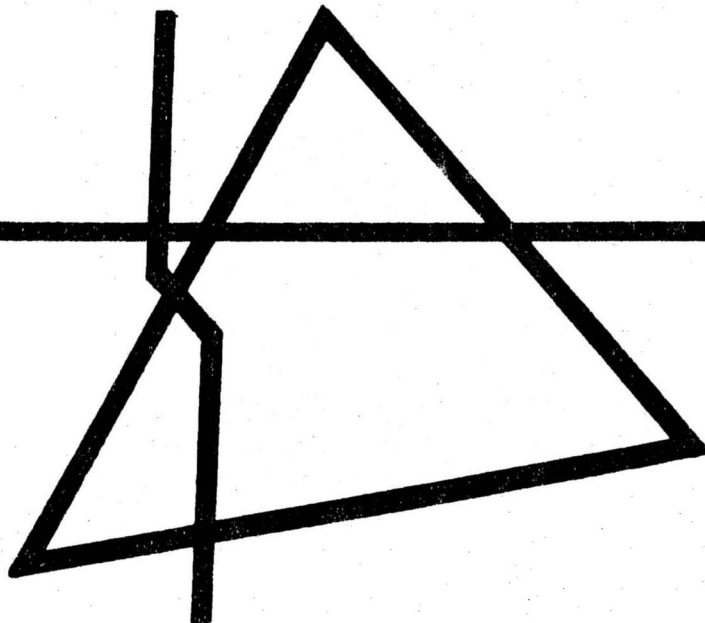
1974:1

--

BIBLIOGRAPHY OF HAWAIIAN LANGUAGE MATERIALS  
AT THE UNIVERSITY OF HAWAII, MANOA CAMPUS

Second Printing, 1979

Photocopy, Summer 1986



## Foreword

Each year the Pacific Islands Program plans to duplicate inexpensively a few work papers whose contents appear to justify a wider distribution than that of classroom contact or intra-University circulation. For the most part, they will consist of student papers submitted in academic courses and which, in their respective ways, represent a contribution to existing knowledge of the Pacific. Their subjects will be as varied as is the multi-disciplinary interests of the Program and the wealth of cooperation received from the many Pacific-interested members of the University faculty and the cooperating community.

Pacific Islands Program  
Room 5, George Hall Annex 8  
University of Hawaii

**PRELIMINARY**  
**BIBLIOGRAPHY OF HAWAIIAN LANGUAGE MATERIALS**  
**AT THE UNIVERSITY OF HAWAII, MANOA CAMPUS**

**Compiled by**

**Nancy Jane Morris**

**Verna H. F. Young**

**Kehau Kahapea**

**Velda Yamanaka**

**Revised**

**1974**

**Second Printing, 1979**





## PREFACE

The Hawaiian Collection of the University of Hawaii Library is perhaps the world's largest, numbering more than 50,000 volumes. As students of the Hawaiian language, we have a particular interest in the Hawaiian language texts in the Collection. Up to now, however, there has been no single master list or file through which to gain access to all the Hawaiian language materials. This is an attempt to provide such list.

We culled the bibliographical information from the Hawaiian Collection Catalog and the Library shelflists. We attempted to gather together all available materials in the Hawaiian language, on all subjects, whether imprinted on paper or microfilm, on tape or phonodisc. We included those books which have not yet been cataloged. We included not only materials in the University Libraries (Sinclair and Hamilton) but also the Hawaiian language materials in the Language Laboratory and the Music Department.

The list is divided by broad subjects for printed materials, and by form for audio/visual materials. It is further subarranged alphabetically by catalog entry, whether personal or corporate author, or title. Paging is indicated. Call numbers, when the item has been cataloged, have been provided. Brief annotations have also been included for most titles. Finally, authors, joint authors, translators, editors, titles, etc., have been arranged in one alphabetical index.

We hope this list will be of value to other students of the Hawaiian language and of Hawaiiana. We would be grateful if users of the list call oversights and errors to our attention.

Miss Janet Bell is preparing an annotated Hawaiian Language Imprint Bibliography of Hawaiian language texts published before 1900. The bibliography, which was begun by Miss Bernice Judd, promises to be the definitive work in this area. It will indicate international holdings. Miss Bell very graciously lent us her worksheets to help us identify the uncataloged books in our Library's Collection. We gratefully acknowledge her help in our more modest and limited undertaking. We also acknowledge Esther Mookini, whose The Hawaiian Newspapers was most helpful to us; and we thank David Kittelson, Yasuto Kaihara, and Sally Drake for their invaluable assistance. We extend a special mahalo to Alberta Pualani Anthony, whose suggestion it was to undertake this project, and whose encouragement enabled us to accomplish as much as we did.

Nancy Morris  
Verna Young  
Kehau Kahapea  
Velda Yamanaka



## TABLE OF CONTENTS

PREFACE .....	1
GENERAL PERIODICALS AND NEWSPAPERS .....	1
EDUCATION .....	1
HISTORY .....	4
LANGUAGE AND LITERATURE .....	5
LAW, POLITICS, AND GOVERNMENT .....	17
MUSIC .....	19
RELIGION .....	24
SCIENCE, HEALTH, AND AGRICULTURE .....	33
MICROFILMS AND FILM .....	34
APPENDIX .....	38
PHONODISCS .....	42
PHONODISCS - MUSIC DEPT. ....	43
TAPES .....	46
INDEX .....	49
ADDENDUM .....	59



## GENERAL PERIODICALS AND NEWSPAPERS

- Aloha; an English and Hawaiian news magazine. v.1, no.1-7; June 15-Sept. 15, 1928. Honolulu, Aloha Pub. Co. 1 v. semimonthly. Hawn. AP2.A38
- Hawaiian Historical Society, Honolulu. Newspapers published in Hawaii; survey of the holdings of the Hawaiian Historical Society: analysis of the files in the collection, their relation to holdings of other Honolulu libraries and to the total production in Hawaii. Honolulu, 1953. 52 l. Hawn. Z6845.H39 (Includes holdings of the Society by language, and a comparison of the holdings of the Society with the Bishop Museum for Ka Nupepa Kuokoa)
- Ka Hoku o Hawaii; star of Hawaii. v.1-4, no.28; -Aug.11, 1948. Hilo, Hawaii. 41 v. weekly. Hawn. ff AN2.H64 (Hawaiian-English newspaper)
- Hui Aloha 'Āina Tuahine. Ka nūhou. v.1-2, no.11; 1971-May 4, 1972. Honolulu, University of Hawaii. 2 v. in 1. Hawn. PL6448.ALH85 (Club news and Hawaiiana. Superseded by Ka Ulu hoi)
- Ka La o Hawaii. Buke 5, helu 3; Augate 11, 1900. George K. Kaia, ona. Honolulu. 224 p. (Magazine with stories and advertisements)
- Ka Lama Hawaii. Makahiki 1, helu 1-25; Feberuari 14-Dekemaba 26, 1834. Lahainaluna, Maui, 1834. 1 v. Hawn. DUG20.L35 (First journal published in the Pacific, edited by Lorrin Andrews, containing school news, new laws, animal lessons, and church history)
- Mookini, Esther T. The Hawaiian newspapers. 1970. 59 l. Hawn. Z6953.5.H3M66 (Alphabetical list of Hawaiian newspapers with historical chronology and bibliography)
- Pacific Commercial Advertiser. Hawaiiana: periodicals published in these islands during the past seventy-two years. Honolulu, 19--. 3 l. Hawn. Z6952.H3P32 (Bibliography of Hawaiian periodicals)
- Ka Ulu hoi. Mokuna 1- Nowemapa 21, 1972- Honolulu, Hui Aloha 'Āina Tuahine, University of Hawaii. Hawn. PL6448.ALH48 (Club news and Hawaiiana. Supersedes Hui Aloha 'Āina Tuahine. Ka nūhou)

## EDUCATION

- The Alphabet. 2d ed. Honolulu, Mission Press, 1822. 16 p. (Contains words and reading lessons)
- Andrews, Lorrin. Ke anahonua. Oia ka mea e ike ai ke kumu o ke ana aina a me ka holo moku. He mea ia e pono ai ke kulanui. Lahainaluna Press of the High School, 1834. 122, 45 p. (Geometry, trigonometry, and surveying)
- Ao kiko; oia ke ao ana i ke kau ana i na kiko, a me ka hookomo ana i na hua nui ma ka olelo. Honolulu, Press of the Mission, 1844. 24 p. (On punctuation)
- Bailey, Ebenezer. Na haawina mua o ka hoailona helu. I unuhiia e A. Bihopa, mai ka hoailona helu a Ebenezer Bailey. Pai muaia ma Lahainaluna, 1843; a pai houia ma Bosetona, 1858. 160 p. (Algebra lessons) Also: Honolulu, Hale pai-palapala aupuni, 1865.
- Bailey, Ebenezer. Na haawina mua o ka hoailona helu, a me ka anahonua, ka anahuinakolu, ka ana aina, a me ke kumu holoholomoku. Lahainaluna High School Press, 1843. 158 p. (Lessons in mathematics)

Ka Buke ao heluhelu; i hooponoponoia no na kula Hawaii ma keia aupuni.  
Ke kolu o ke pai ana. Honolulu, Palia ma ke kauoha a ka papa hoonaauao,  
ma ka halepai "P.C. Advertiser," 1885. 339 p. (Reader)

He Buke no ke ola kino no na kamalii e pili ana i no pino i loa i ke kino  
o na kanaka ma na laau hoohiamoa. Aponoia e ke komite hoonaauao o ka  
Ahahui wahine keristiano hoole waiona o Amerika Huipuia. New York,  
A.S. Barnes, 1887. 143 p. (A book of health for children)

Colburn, Warren. He helunaaui, he mea e maa'i ke kanaka i ka helu i na mea  
a pau ma ka noonoo wale no. Na olelo ao mua keia a Warren Colburn. Oahu,  
Mea pai palapala a na misionari, 1843. 95 p. (Mental arithmetic) Also:  
1843, 186 p.; 1847, 192 p.; 1873, 194 p.

Colburn, Warren. He hoailona helu. Na Warren Colburn. Lahainaluna, Mea pai  
palapala no ke kulanui, 1838. 44 p. (Algebra)

Colburn, Warren. Ka hope no ka helunaaui; oia na ui e hanaia'i ma ka  
papapohaku. Na Warren Colburn. Oahu, Na na misionari i pai, 1835. 116 p.  
(Sequel to his Mental arithmetic) Also: 1841, 188 p.

Dibble, Sheldon. O ka ikemua, he palapala ia e ao aku ai i na kamalii, i ka  
heluhelu ana a me ke ano no hoi o na olelo a lakou e heluhelu ai. Ka lua  
o ka pai ana. Oahu, Mea pai palapala a na misionari, 1835. 48 p.  
(Primer) Also: 1840.

Emerson, John Smith. Ke ao spela; he palapala ia e ao aku ai i na kamalii.  
Honolulu, Mea pai palapala a na misionari, 1844. 46 p. (By J.S. Emerson  
and Edward Johnson. A speller)

Emerson, John Smith. He hoakakaolelo no na huaolelo Beritania, i mea  
kokua i na kanaka Hawaii e ao ana ia olelo. Lahainaluna, Mea pai  
palapala o ke kulanui, 1845. 184 p. (By J.S. Emerson and Artemas Bishop.  
A dictionary of English words, to assist the Hawaiians in learning English)

Fowle, William. He helu kamalii, oia ka mea e ao aku ai i na keiki, ma na ui  
ao mua o ke aritematika, I unuhia mai loko ae o ke aritematika o William  
Fowle. Oahu, Na na misionari i pai, 1832. 60 p. (Arithmetic, translated  
by Artemas Bishop) Also: 1837, 48 p.; 1853, 48 p.; 1882, 48 p.

Hall, Mary L. Ka honua nei; oia ka buke mua o ka hoike honua, no na kamalii  
o na kula maoli o ke aupuni. Hooponoponoia e ke kahukula nui, mamuli o ke  
kauoha a ka papa Hoonaauao. Honolulu, Hale Pai o Henry M. Whitney, 1873.  
133 p. (Geography for children)

Hawaii (Ter.) Dept. of Public Instruction. Report (biennial) of the  
superintendent of public instruction to the governor for the years  
1845-1951-52. Honolulu, 1846-1952. 83 v. in 27. Hawn. L777.B1  
(Some years in Hawaiian)

Hawaiian primer in its original format. [Honolulu] Republished by  
Kamehameha Schools Press, 1950. 80 p. Hawn. PE1126.H3015 1950  
(Photocopy of O ke kumumua hou)

He Hoikeholoholona na na kamalii. Ekolu pai ana. Oahu, Mea pai  
palapala a na misionari, 1837. 76 p. (Animal stories for children)

Holbrook, O ke anahonua, he mea ia e ao ai i ke ana i na mea a pau.  
Oahu, Mea pai, palapala a na misionari, 1854. 46 p. (Geometry,  
translated by Lorrin Andrews)

Judd, Gerrit Parmele. Anatomia. He palapala ia e hoike ai i ke ano o ko  
ke kanaka kino, ua kakauia ma ka olelo Hawaii, i mea e ao ai na haumana  
o ke Kula Nui ma Lahainaluna. Oahu, Mea paipalapala a na misionari, 1838.  
60 p. (Anatomy lessons for students at Lahainaluna)

Ke Kumu mua ano hou i hoonanaia i na kii maikai. Na J. Pula i kakau ia.  
Hoopololeia e ka papa hoonauao a pai hou ia ma Bosetona. [Boston, 1861]  
48 p. (Primer)

Lahainaluna Seminary. Laws of the High School as amended and adopted by the  
Mission, June 1835. He mau kanawai no ke Kulanui o Hawaii nei, i kauia e  
ka poe misionari Iune 1835. [Lahainaluna, 1835] 28 p.

Legendre, A.M. O na mole o ke anahonua. A.M. Legendre i unuhiia. Lahainaluna,  
[High School Press] 1843. 108 p. (Roots of geometry)

Leonard, George. He huinahelu; oia ka helunau me ka helukakau i huia. Na  
George Leonard. Na Bihopa i lawe i olelo Hawaii. Honolulu, Ka na misionari  
mea pai, 1852. 204 p. (Arithmetic)

He Mau niele no ka palapala honua. n.p., 1839. 8 p. (Questions on geography)

He Mau papa huhuihelu he mea ia e pono ai ka anaaina a me ka holo moku. Oahu,  
Mea pai palapala a na misionari, 1834. 47 p. (Logarithms)

Na Olelo ao liilii. Helu I. Hoopukaia e ka Papa Hawaii. Honolulu, Paia e  
H.M. Wini, 1865. 32 p. (Reader)

O ka buke hua mua e ao ai i ka heluhelu palapala, i ike ai hoi na haumana  
Hawaii nei i ka pono maoli. Oahu, Mea palapala a na misionari, 1832. 108 p.  
(Reader and speller)

O ka ikemua, he palapala ia e ao aku ai i na kamalii, i ka heluhelu ana a me ke  
ano no hoi o na olelo e a lakou e heluhelu ai. Ke kolu o ka pai ana. Honolulu,  
Mea pai palapala a na misionari, 1837. 48 p. (Primer)

O ke kumumua hou. New York, American Tract Society [1863] 80 p.  
(New primer) Hawn. PE1126.H3015

Ka papainoa no na kahu, a me na kumu a me na haumana o ke Kulanui o Hawaii nei ma Lahainaluna i Maui. Lahainaluna, Mea paipalapala no ke Kulanui, 1836. 4 p. (List of students and teachers at Lahainaluna School)

He papainoa o na kumu, na kahu a me na haumana apau, o ke Kulanui o Lahainaluna mai ka hoomaka ana o ke kula a hiki i keia wa. Honolulu, Mea pai palapala o na misionari, 1846. 14 p. (List of students and teachers at Lahainaluna School from founding until 1846)

He Piliiolelo no ka olelo Beritania. Lahainaluna, Press of the High School, 1837. 40 p. (English grammar)

Punctuation chart. n.p., n.d. 4 p.

Thomson, James B. Ka huinahelu hou; oia hoi ka arimatika kulanui. Malaila i aoia ai ke ano a me ka hoopiliia ana o na helu, na James B. Thomson. I unuhiia mailoko ae o ka 'Higher Arithmetic' e C.J. Laihana. Honolulu, Papa Hoonaaauao, 1870. 414, 14 p. (High school arithmetic)

Thrum, Thomas George. Ka alemanaka Hawaii no ka makahiki 1888 a me ka hoike manawa. A Kalamu (T.G. Thrum). Ka elua o ka hoopuka ana. Honolulu, Paiaa ma ka halepai Press Publ. Co., 1887. 70 p. (Hawaiian almanac)

Woodbridge, William Channing. He hoikehonua, he mea ia e hoakaka'i i ke ano o ka honua nei, a me na mea maluna iho. Ua unuhi ia noloko mai o ka hoikehonua a W.C. Woodbridge. Oahu, Mea pai palapala a na misionari, 1836. 203 p. (Geography, translated by Samuel Whitney, ) Also: 1845, 197 p.

#### HISTORY

Dibble, Sheldon. Ka moololo Hawaii. I kakauia e kekahi mau haumana o ke kulanui, a i hooponoponoia e kekahi kumu o ia kula. Lahainaluna, Mea pai palapala no ke kulanui, 1838. 116 p. Hawn. DU625.D549 (Hawaiian history)

Dibble, Sheldon. Ka moololo Hawaii. Histoire de l'archipel Havaiien (Iles Sandwich) Texte et traduction précédées d'une introduction sur l'état physique, moral et politique du pays, par Jules Remy (Lipalani) Paris, Librairie A. Franck, etc. 1862. lxxv, 254 p. Hawn. DU625.D544 (French and Hawaiian text on opposite pages. Hawaiian history)

Hawaii (King.) General Superintendent of the Census. Census of the Hawaiian Islands taken Dec. 27, 1878, under the direction of the Board of Education. Papa helu i na Kanaka a ka pae aina o Hawaii, i heluia i ka la 27 o Dekemaba, 1878, mamuli o ke kauoha o ka papa Hoonaaauoa. Honolulu, 1879. 1 fold. table. Hawn. HA 4007.H22 1878 (English and Hawaiian)



Hawaii (King.) General Superintendent of the Census. Census of the Hawaiian Islands taken December 27th, 1884 under the direction of the Board of Education. Helu kanaka o ko Hawaii paeaina helu ia dekemaba 27, 1884 malalo o ke kauoha a ka Papa hoonaaauao. Honolulu, 1885. 14 p. Hawn. HA4007.H22 1884 (English and Hawaiian)

Ii, John Papa. Fragments of Hawaiian history, as recorded by John Papa Ii. Translated by Mary Kawena Pukui. Edited by Dorothy Barrère. Honolulu, Bishop Museum Press, 1959. xii, 183 p. Hawn. DU627.I4 (Selections from a series of articles which appeared in Nupepa Kuokoa from 1866-1870) Also: 1963, 202 p.

McGuire, James W.L. He moololo pokole no ka huakai a ka Moiwahine Kapiolani a me ke Kamalii wahine Liliuokalani i ka Iubile o ka Moiwahine Victoria o Beretania nui. Kakauia e James W.L. McGuire, kekahi o na ukali. Honolulu, 1938. 136 p. (The trip of Queen Kapiolani and Princess Liliuokalani to England for the Jubilee celebration of Queen Victoria)

Malo, David. Ka moololo Hawaii. ca. 1840, 269 p. Hawn. DU625.M25 1840 (Xerox copy of the holograph in the Bishop Museum, designated as its Emerson copy in the Alfred Carter Collection. Hawaiian history and traditions)

Ka Moololo o ka moi Kalakaua I. Ka hanau ana, ke kaapuni honua, ka moololo piha o kona mau la hope ma Kaleponi Amerika Huipua, na hoike a Adimarala Baraunu me na kauka. Honolulu, 1891, 74 p. (Biography of Kalakaua)

Pogue, John Fawcett. Ka moololo Hawaii, i kakauia e Rev. J.F. Pokuea, mamuli o Ka moololo Hawaii i paia ma Lahainaluna i ka m.k. 1838, oia ke kumu o keia, a ua hoohuia no na e. Honolulu, Hale paipalapala aupuni, 1858. 86 p. Hawn. DU625.P64 (Amplification of Dibble's Ka moololo Hawaii, 1838)

Scrapbook with clippings from Hawaiian language newspapers. n.p., n.d. 1 v.

#### LANGUAGE AND LITERATURE

Abe, Isamu. Hawaiian accent and intonation. Tokyo, 1970, 107-118 p. Hawn. PL6445.A19 (Pronunciation of Hawaiian words)

Abe, Isamu. Hawaiian pronunciation. Tokyo, Tokyo Institute of Technology, 1965. 5 p. Hawn. PL6445.A2 (Pronunciation of Hawaiian words)

Alexander, William De Witt. A short synopsis of the most essential points in Hawaiian grammar: for the use of pupils of Oahu College. By W.D. Alexander. Honolulu, H.M. Whitney, 1864. 19, 34 p. Hawn. PL6443.A5 1864 (Includes his A short synopsis of Hawaiian grammar and Part II. Hawaiian syntax.) Also: 1871, 52 p.; 1891, 59 p.; 1908, 59 p.; 1920, 59 p.; 1924, 61 p.; 1924a, 61 p.; 1968, 59 p.

Alexander, William Patterson. Marquesian and Hawaiian dialects compared (in Hawaiian spectator, v.1, no. 1, p.17-22, 1838) Hawn. DU620.H5 v.1, no. 1, p.17-22

- Andrews, Lorrin. A dictionary of the Hawaiian language, to which is appended an English-Hawaiian vocabulary and a chronological table of remarkable events. By Lorrin Andrews. Honolulu, H.M. Whitney, 1865. 559 p. Hawn.PL6446.A57 (Also:1865a;1865b)
- Andrews, Lorrin. A dictionary of the Hawaiian language. Revised by Henry H. Parker. Prepared under the direction of the Board of Commissioners of Public Archives of the Territory of Hawaii. Honolulu, Published by the Board, 1922. 674 p. Hawn.PL6446.A57 1922
- Andrews, Lorrin. Grammar of the Hawaiian language. Honolulu, Mission Press, 1854. 156 p. Hawn.PL6443.A6
- Andrews, Lorrin. Peculiarities of the Hawaiian language (in Hawaiian Spectator, v.1, no. 4, p.392-420) Hawn.DU620.H5 v.1, no. 4, p.392-420
- Andrews, Lorrin. A vocabulary of words in the Hawaiian language. Lahainaluna, Press of the High School, 1836. 132 p. Hawn.PL6446.A6
- Andrews, Samuel C. Ke keiki paonia; or Pioneer boy. I lilo i peresedena o Amerika Huipua; i unuhi a i kakauia e Samuel C. Andrews. Nu Yoka, W.B. Bodge, 1869. 306 p. Hawn.E457.A53 (Story about Abraham Lincoln)
- Arago, Jacques Étienne Victor. (See his Narrative of a voyage round the world ... during the years 1817, 1818, 1819, and 1820...1823) Rare Hawn. G420.F8A7 v.2, p.291-294 (Hawaiian terms)
- Armitage, George Thomas. How's your Hawaiian? By George T. Armitage. Honolulu, Advertiser Pub. Co., c 1939, 103 p. Hawn.PL6445.A7 (Hawaiian terms and phrases)
- Armstrong, Richard. Have all the Polynesian tribes a common origin? (in Hawaiian spectator, v.1, no.3, p.286-96, 1838) Hawn.DU620.H5 v.1, no. 3, p.286-96 (Terms in Tahitian, Hawaiian, Marquesan)
- Atcherley, Mary H.: First book in Hawaiian; a text book in the Hawaiian language. Published for the Territory of Hawaii by the Hawaiian Board of Missions. Honolulu, Honolulu Star-Bulletin, 1930. 94 p. Hawn.PL6443.A83
- Birgham, F. Farbensinn und Farbenblindheit bei den Hawaiiern. Stuttgart, J.G. Cotta, 1882, 337 p. Hawn.QP481.B57 (Hawaiian terms for color sense and color blindness)
- Bishop, Artemas. English and Hawaiian words and phrases for the use of learners in both languages. Honolulu, H.M. Whitney, 1854. 112 p. Hawn.PL6445.B54
- Bishop, Artemas. Na huaolelo a me na olelo kikeke ma ka Beritania, a me ka olelo Hawaii, no na haumana e ao ana i kela a me kela, na A. Bihopa. Honolulu, Paia na H.M. Whitney, 1854. 109 p. Hawn.PL6445.B58 (English and Hawaiian conversation manual and phrase book)

- Boom, Robert. Important Hawaiian place names, by Robert Boom and J.S. Christensen, rev. Honolulu, Robert Boom Co., 1971, 34 p. Hawn.DU622.B664 1971 (Supplement to Instant Hawaiian pocket dictionary)
- Brown, Ronald R. Learn Hawaiian Honolulu, 1963, 145 p. Hawn.PL6445.B76 (Hawaiian grammar book to accompany his phonodisc)
- Buck, Sir Peter Henry. Recording of Polynesian texts and proper names. By Te Rangi Hiroa. New Plymouth, N.Z., J. Avery, 1932. 253-261 p. Hawn.PL6409.B83
- Buffet, Guy. Nā hana wiwo'ole ō Kamapua'a. Nā Kī a me Pamela Buffet i haku. Nā Kī Buffet i pa'i i nā kī'i. Nā Luka Tabrah i ho'oponopono. Nā Lopaka Kanakamaika'i a me Mele Kenekina i ho'onohonoho. Norfolk Island, Australia, Honolulu, Island Heritage, 1972, 1 v. (Legend of Kamapua'a) Hawn.PL6448.9.B834
- Campbell, Archibald. A voyage round the world, from 1806 to 1812; in which Japan, Kamschatka, the Aleutian Islands, and the Sandwich Islands were visited. By Archibald Campbell. Edinburgh, A. Constable, 1816. 288 p. Hawn.DU21.C182 (Includes Hawaiian vocabulary) Also: 1819, 219 p.; 1822a, 220 p.; 1825, 220 p.; 1969, 288 p.
- Chamisso, Adelbert von. Über die Hawaiische sprache von Adelbert v. Chamisso. Vorgelegt der Königlischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin an 12, Januar 1837 Leipsiz, in der Weidmannischen Buchhandlung, 1837. 79 p. Hawn.PL6441.C52 (On the Hawaiian language)
- Chamisso, Adelbert von. Über die Hawaiische Sprache. Facsimile ed., with a critical introduction and an annotated bibliography of the literature relating to the Hawaiian language by Samuel Elbert. Amsterdam, Halcyon Antiquariaat, 1969. 79, xxii p. Hawn.PL6441.C5 1969 (On the Hawaiian language)
- Charlot, Jean. Laukiamanuikahiki; snare that lures a farflung bird. A bilingual playlet, Hawaiian-English. Honolulu, 1964. 26 p. Hawn.PS3505.H45.L3
- Charlot, Jean. Na Lono elua; two Lonos. Three-act play (Hawaiian-English) by Jean (Palani) Charlot. n.p., 1967?, 60 p. Hawn.PL6448.9.C564
- Christensen, Jack Shields. Instant Hawaiian. Compiled by Jack Shields Christensen; co-edited by Fred Kalanianmoe Meinecke. Honolulu, 1967, 50 p. Hawn.PL6445.C45 (Hawaiian terms and phrases) Also: 1968, 47 p.
- Churchill, William. Weather words of Polynesia, by William Churchill. Lancaster, Pa., New Era Printing Co., 1907. 98 p. GN2.A22 v.2, pt.1
- Clarke, Jane B. Comstock (Baxter) Hebrew and Hawaiian poetry. By Adna G. Clarke. Honolulu, 195-?, 12 p. Hawn.PL6448.2.C43
- Clarke, Jane B. Comstock (Baxter) I go to the blackboard. Ke hele nei au i ka papaeleele. Simple, original verse in Hawaiian with English translations. Honolulu, Honolulu, Star-Bulletin, 1929. 32 p. (Hawn.PS3505.L397I25)

- Clarke, Jane B. Comstock (Baxter) Waikiki garden, by Jane Comstock.  
Honolulu, Honolulu Star-Bulletin 1939, 64 p. Hawn. PS.3505.L397W3 1939  
(Includes original poems in Hawaiian with English translations)
- Clarke, Jane B. Comstock (Baxter) Where the red lehua grows, by Jane Comstock.  
Honolulu, Honolulu Star-Bulletin 1944, 78 p. Hawn. PS.3505.L397W4 (Original  
poems in Hawaiian with English translations)
- Cook, James. (see his Voyage to the Pacific Ocean. London, 1784)  
Hawn. G420.C69 1784 v.3, p.549-553 (Section on Hawaiian language)
- Cook, James. (See his Voyage to the Pacific Ocean. London, 1785)  
Hawn. G420.C69 1785 v.3, p.547-551 (Section on Hawaiian language)
- Day, Arthur Grove. Ka Palapala hemolele, comments on the first Hawaiian bibles.  
Honolulu, University of Hawaii Press 1949, 4 p. Hawn. BS335.H39D39
- Donnelly, Milly Lou. "G.I." Hawaiian. (in Paradise of the Pacific, v.55, no.4,  
p.10-11, April 1943) Hawn. DU620.P21 v.55, no.4, p.10-11 (Hawaiian/English terms)
- Elbert, Samuel Hoyt. Conversational Hawaiian. Honolulu, University of  
Hawaii Extension Division, 1951 98 p. Hawn. PL6445.E4 (Hawaiian grammar  
and conversation) Also: 1955, 131 p.; 1961, 224 p.; 1963, 226 p.; 1965, 226 p.
- Elbert, Samuel Hoyt. Hawaiian grammar, by Samuel H. Elbert and Mary Kawena  
Pukui. Draft. Honolulu, University of Hawaii Press, 1971 232 l.  
Hawn. PL6443.E37 (Photocopy of corrected typescript)
- Elbert, Samuel Hoyt. The Hawaiian language and its relatives. Honolulu, 1952.  
4 l. Hawn. PL6441.E43
- Elbert, Samuel Hoyt. Internal relationships of Polynesian languages and dialects.  
147-173 p. Hawn. PL6401.E43 (Reprinted from Southwestern journal of  
anthropology, v.9, no. 2, Summer 1953)
- Elbert, Samuel Hoyt. Possessives in Polynesia. n.p., 1957, 5 p. Hawn. PL6403.E42  
(Polynesian grammar)
- Elbert, Samuel Hoyt. The structure of Hawaiian as a factor in symbolic  
proliferation. Paris, 1960: 67-70 p. Hawn. PL6449.E42 (Hawaiian language  
and poetry)
- Elbert, Samuel Hoyt. Spoken Hawaiian, by Samuel H. Elbert. Honolulu, University  
of Hawaii Press, 1970. 252 p. Hawn. PL6443.E4 (Replaces Conversational  
Hawaiian. Hawaiian grammar and conversation)
- Elbert, Samuel Hoyt. Symbolism in Hawaiian poetry. (Extracted from: Etc., a  
review of general semantics, v.18, no. 4, p.389-400) Hawn. PL6448.2.E42  
(Hawaiian poetry)
- Emerson, John Smith. He hoakakaolelo no na huaolelo Beritania, i mea kokua  
i na kanaka Hawaii e ao ana ia olelo. Lahainaluna, Mea pai palapala o ke  
Kulanui, 1845. 184 p. Hawn. PL6447.E5 (English-Hawaiian dictionary)

- Emerson, Nathaniel Bright. Unwritten literature of Hawaii; the sacred songs of the hula collected and tr. with notes and an account of the hula, by Nathaniel B. Emerson. Washington, Govt. Print. Office., 1909. 288 p. Hawn.PL6448.E6 (In part, Hawaiian and English, including songs, music, language, and folk-lore of Hawaii)
- English-Hawaiian translator; ke kumu maheli olelo. Addison, Texas, International Travel Mate 1969. 1 card. Hawn.PL6445.E54 (Plastic card with English/Hawaiian terms)
- Fernandez, Zolie (Duvauchelle) Beginner's Hawaiian. Honolulu 1955. 2 v. PL6443.F4 (Hawaiian grammar and conversation)
- Fornander, Abraham. An account of the Polynesian race; its origin and migrations and the ancient history of the Hawaiian people to the times of Kamehameha I, by Abraham Fornander. London, Trübner, 1878-85. 3 v. Hawn.GN670.F6 (Contains Comparative vocabulary of the Polynesian and Indo-European languages (x,292 p.)
- Fornander, Abraham. Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore...gathered from original sources by Abraham Fornander...with translations rev. and illustrated with notes by Thomas G. Thrum. Honolulu, Bishop Museum Press, 1916/17- 3 v. Hawn.AM101.B4473 v.4-6 (English translations and Hawaiian text on opposite pages)
- Fornander, Abraham. Hawaiian names of relationship, etc. (In All about Hawaii. Honolulu v.11 1885, p.46-53) Hawn.DU622.A4 1885 p.46-53 (Hawaiian names and kinship terms)
- Fornander, Abraham. Selections from Fornander's Hawaiian antiquities and folk-lore. Samuel H. Elbert, ed; Jean Charlot, illustrator. Honolulu, University of Hawaii Press, 1959. 297 p. Hawn.GR385.F67 (Text in English and Hawaiian)
- Gowan, Herbert Henry. The Hawaiian language and Indo-European affinities. Chicago 1899: 91-97 p. Hawn.PL6441.G69
- Green, Laura Capron Spring. Folk-tales from Hawaii, collected and translated by Laura S. Green, edited by Martha Warren Beckwith. Second series. Poughkeepsie, Vassar College, 1926. 57-126 p. Hawn.GR385.G7 2d ser. (most of the text is in Hawaiian and English)
- Green, Laura, Capron Spring. Folk-tales from Hawaii, collected and translated by Laura S. Green, edited by Martha Warren Beckwith. Honolulu, Hawaiian Board Book Rooms, 1928. 126 p. Hawn.GR385.G7 1928 (Reissue of her Hawaiian stories and wise sayings and Folk-tales from Hawaii, except the "wise sayings" which have been omitted)
- Green, Laura Capron Spring. Hawaiian stories and wise sayings, collected by Laura S. Green; edited by Martha Warren Beckwith. Poughkeepsie, Vassar College, 1923. 65 p. Hawn.GR385.G7 (Hawaiian and English)
- Hance, John C. Plantation terminology; 161 words used on Hawaiian sugar companies. Honolulu, 1954. 72 Hawn.P381.H3H34 (Hawaiian words commonly used on the sugar plantations. "Revised from Das' List.")

Hance, John C. Plantation terminology; words commonly used on Hawaiian sugar plantations, by John C. Hance, Lindsay Tony Faye and Noel S. Hanson. 1960? 9 p. Hawn.P381.H35 (Hawaiian words commonly used on the sugar plantations. "Revised from Das' list.")

Hancock, Sibyl. Let's learn Hawaiian; a word picture book, by Sibyl Hancock and Doris Sadler. Rutland, Vt., Tuttle 1969, 76 p. Hawn.PL6446.H3 (Includes common Hawaiian words. Intended for juvenile readers)

Handy, Edward Smith Craighill. Outline of Hawaiian physical therapeutics, by E.S. Craighill Handy, Mary Kawena Pukui and Katherine Livermore. Honolulu, Bernice P. Bishop Museum, 1934. 51 p. Hawn.AM101.B442 no.126 (Medical terms; names of medicinal plants)

Harmsworth, Robert Leicester. A check list of the books printed in the Hawaiian and other Pacific island dialects in the library of Sir.R.L. Harmsworth. London, Printed for private circulation, 19\_\_ 28 p. Hawn.Z7111.H28 (Hawaiian language bibliography)

Hawaii Benri-Sha. Nichi-Ei-Ha kaiwa sho. Honolulu, 1919?, 1 v. Hawn.PL6445.H37 (Japanese-English-Hawaiian conversation book, supplemented by a collection of sample correspondence)

Hawaii Library Association. Hawaiiana Section. Names and insignia of Hawaii. Honolulu, 1958. 5 p. Hawn.DU622.H33

Hawaii Tourist Bureau (in their Hawaiian tourfax annual, 1937) Hawn.DU622.H39 1937 p.51-62 (Hawaiian terms)

Hawaii Visitors Bureau. Primer of Hawaiian language. Honolulu, 196\_\_, 8 p. Hawn.PL6446.H38

Hawaiian, Japanese, and English phrase-book. 2d ed. Tokyo, Shusai Byōin, 1892, 123 p. Hawn.PL6445.H376 (Edited by Saku Arai)

The Hawaiian language. (In All about Hawaii. Honolulu, v.68 1942 p.159-186) Hawn.DU622.A4 1942 p.159-186 (Hawaiian/English dictionary; Hawaiian phrases)

Hawaiian language and dictionary. (In All about Hawaii. Honolulu, v.67, 1940/41 p.215-233) Hawn.DU622.A4 1940/41 p.215-233

The Hawaiian Language League. Vocabulary of common and every-day words; compiled by a professor of Columbia University; translated into the Hawaiian language by the Hawaiian Language League. Honolulu, Royal Printing Press, 1936. 39 p. Hawn.PL6445.H378

Hawaiian phrase book; na huaolelo a me na olelo kikeke ma ka olelo Beritania a me ka olelo Hawaii. 3d ed. rev. Honolulu, Henry M. Whitney, 1878. 122 p. Hawn.PL6445.H38 1878 Also: 1906, 115 p.; 1968, 112 p.

Hawaiian Sugar Planters' Association. Experiment Station. Agricultural Dept. Terms used on Hawaiian plantations. 1931. 17 p. Hawn.P381.H3H38 (Hawaiian words commonly used on sugar plantations. Foreword by U.K. Das)

- Hayes, Casey. Hawaiian place names, by Casey Hayes, Assistant Chief of Staff for Military Intelligence. Honolulu, Headquarters Hawaiian Dept., Fort Shafter, 1929. 15 p. Hawn.DU622.H416
- Hervey, Wesley David. A history of the adaptations of an orthography for the Hawaiian language. [n.p.] 1968. 324 l. Hawn.PL6445.H47
- Hitchcock, Harvey Rexford. An English-Hawaiian dictionary; with various useful tables; prepared for the use of Hawaiian-English schools, by H.R. Hitchcock. Authorized and published by the Board of Education. San Francisco, Bancroft, 1887. 256 p. Hawn.PL6446.H6 Also: 1968.
- Hyde, Charles McEwen. Hawaiian names of relationship. (In All about Hawaii, 1885, p.42-44) Hawn.DU622.A4)
- Hyde, Charles McEwen. Hawaiian poetical names for places. (In All about Hawaii, 1887, p.79-82) Hawn.DU622.A4)
- Hyde, Charles McEwen. Hawaiian words for sounds. (In All about Hawaii, 1888, p.55-59) Hawn.DU622.A4)
- Hyde, Charles McEwen. He wahi olelo ao no ka piliolelo Hawaii i hakula e Rev. C.M. Hyde [Honolulu: E kauia ma ke keena o ka papa Hawaii, 1896. 41 p. (Grammar of the Hawaiian language)
- Jones, Davis. Dictionary of Hawaiian place names, including the islands of Oahu, Hawaii, Kahoolawe, Kauai, Lanai, Maui, Molokai & Niihau; also beacon lights and channels, by Davis Jones and W.C. Addleman. Revised by Addleman. Honolulu, U.S. Army, Hawaiian Division, 1938. 45 p. Hawn.DU622.J65 1938
- Judd, Charles Sheldon. Hawaiian place names of Oahu. Compiled largely from the Hawaiian dictionary by C.S. Judd. Honolulu, 1936. 8 l. Hawn.DU622.J83
- Judd, Henry Pratt. Hawaiian language. Honolulu, Castle and Cooke, 1938, 10 p. Hawn.PL6441.J83
- Judd, Henry Pratt. The Hawaiian language, by Henry P. Judd. Honolulu, Honolulu Star-Bulletin, 1939. 116 p. (Hawaiian grammar and reader) Hawn.PL6443.J8 Also: 1940
- Judd, Henry Pratt. The Hawaiian language and Hawaiian-English dictionary; a complete grammar, by Henry P. Judd. Honolulu, Hawaiian Service [1939] 117 p. Hawn.PL6443.J88
- Judd, Henry Pratt. Hawaiian proverbs and riddles, by Henry P. Judd. Honolulu, Bernice P. Bishop Museum, 1930. 91 p. Hawn.AM101.B442 no.77
- Judd, Henry Pratt. Introduction to the Hawaiian language, an English-Hawaiian vocabulary. With a complementary Hawaiian-English vocabulary. Compiled by Henry P. Judd, Mary Kawena Pukui and John F.G. Stokes. Honolulu, Tongg [1943], 314 p. Hawn.PL6446.J8 Also: 1945

Judd, Henry Pratt. Pronouncing Hawaii's place names (in Paradise of the Pacific, v.56, no. 12, Dec. 1944) Hawn.DU620.P21

Kahale, Edward. Hawaiian language. 1st-2d year. cHonolulu, 195-, 2 v. Hawn.PL6443.K28 (Hawaiian grammar and conversation)

Kahananui, Dorothy Mitchell. I pāpā'ōlelo kākou. Hawaiian level one. Honolulu, Kamehameha Schools c1965, 175 p. Hawn.PL6443.K3 (Hawaiian grammar and conversation) Also:1969.

Kahananui, Dorothy Mitchell. E kama'ilio Hawaii kakou. Let's speak Hawaiian by Dorothy M. Kahananui and Alberta P. Anthony. Honolulu, University of Hawaii Press, 1970. 427 p. Hawn.PL6443.K289 (Hawaiian grammar and conversation)

Kepelino, ca. 1830-ca.1878. Kepelino's Traditions of Hawaii, edited by Martha Warren Beckwith. Honolulu, Bernice P. Bishop Museum, 1932. 206 p. Hawn.AM101.B442 no. 95 (Hawaiian mythology in English and Hawaiian)

Kihara, Ryukichi. Japanese-English-Hawaiian vocabulary. cHonolulu, 195?, c53 l, Hawn.PL678.K54

Knappert, J. Concise structural sketch of the Hawaiian language. cLeiden, 195-?, 57 p. Hawn.PL6441.K52

Kumulipo (Hawaiian chant) Ke kumulipo, he moololo Hawaii. Buke I na Joseph L. Kukahi. Honolulu, 1902. 98 p. (Considerably abridged version of the Kalakaua text by Joseph Kukahi, a native scholar from Kona. Includes other traditional lore)

Kumulipo (Hawaiian chant) An account of the creation of the world according to Hawaiian tradition, translated from original manuscripts preserved exclusively in Her Majesty's family. Prayer of dedication, The creation, for Ka I i Māmao, from him to his daughter Alapai Wahine, Liliuokalani's great-grandmother, composed by Keaulumoko in 1700 and translated by Liliuokalani during her imprisonment in 1895 at Iolani Palace and afterwards at Washington Place, Honolulu, was completed at Washington, D.C., May 20, 1897. Boston, Lee and Shepard, 1897. 85 p. Hawn.BL2620.H3K8

Kumulipo (Hawaiian chant) The Kumulipo, a Hawaiian creation chant, translated and edited with commentary by Martha Warren Beckwith. cChicago, University of Chicago Press c1951, 257 p. Hawn.BL2620.H3K83 Also:1972.

Lāieikawai. Ka kaao o Lāieikawai; ka hiwahiwa o Paliuli. Kawahineokaliula. Kakaula mailoko mai o na moololo kahiko o Hawaii nei. Kakaula e S.N. Haleole. Honolulu, Pāia e Henry M. Whitney, 1863. 214 p. (The legend of Lāieikawai, put into writing by S.N. Haleole)

Lāieikawai. The Hawaiian romance of Lāieikawai, with introduction and translation by Martha Warren Beckwith (In U.S. Bureau of American Ethnology. 33rd annual report, 1911-1912. Washington, 1919. p.285-666) Hawn.PL6448.5.L3 (Translated from the Hawaiian text of S.N. Haleole. English and Hawaiian on opposite pages) Also:1918.



Legend of Kawelo. The legend of Kawelo, translated from a Hawaiian text by Laura C. Green, edited by Martha Warren Beckwith. Poughkeepsie, Vassar College, 1929. 111 p. Hawn.GR385.L35 (Hawaiian and English on opposite pages)  
Also: 1929a; 1929b.

Lee, Alice Keakealani. A study of the Hawaiian vocabulary of certain groups of preschool children in Hawaii. [Honolulu] 1937. 94 p. Hawn.LB5.H3 no. 16

Lisianskii, Iurii Fedorovich (see his Puteshestvie vokrug svieta v 1803.4. 5. i 1806 godakh. 1812) Rare. Hawn.G420.L7 1812a p.228-236 (Hawaiian vocabulary)

Lisianskii, Iurii Fedorovich. A vocabulary of the language of the Sandwich Islands. (see his A voyage round the world, Appendix no. II.1814)  
Rare Hawn.G420.L73 p.326-328

Lydgate, John Mortimer. The Hawaiian contribution to English (In All about Hawaii. [Honolulu] v.40, 1914 p.131-135) Hawn.DU622.A4

Metcalf, F. He moololo hooniua puuwai no Olando Kaaka, ka opio no waonahale, ka olali o ka pu raifela, a o ka puuwai waipahe me ka wiwo ole. Unuhiia a hooponoponoia e F. Metcalf, o ka Hui hoolaha buke Hawaii. Honolulu, Paiaa ma ka halepai mahu o Robert Grieve, 1893. 132 p.  
(Story of Orlando Kaaka)

Midkiff, Frank Elbert. A first course in the Hawaiian language, by Frank E. Midkiff and John H. Wise. [Honolulu, Kamehameha Schools, n.d.] 135 p.  
Hawn.PL6443.M53 Also: 1937.

Mookaao Hawaii no Kahalaopuna o ke awawa o ke anueanue alana a hoolaaia imua o ka lahui Hawaii. Honolulu [W.H. Kapu, lunahoopuka; Paiaa ma ka Paredaiso of ka Pakipika, 1904. 2 pts. (Legend of Kahalaopuna of the valley of the rainbow. Cover title: Kahalaopuna)

Mosblech, Boniface. Vocabulaire océanien-français et français-océanien des dialectes parlés aux îles Marquises, Sandwich, Gambier, etc... Paris, Renouard, 1843. 318 p. Pac.PL6471.Z5M7 (Includes Hawaiian vocabulary)

Ka Naaauua ana no Kaala, ka pua aala o Lanai a me ke puhi o ka pali o Kaholo, alana a hoolaaia imua o ka lahui Hawaii. Honolulu [W.H. Kapu, lunahoopuka; Paiaa ma ka Paredaiso o ka Pakipika, 1904. 36 p. (Legend of Kaala, fragrant flower of Lanai. Cover title: Kaala)

Nakuina, Moses K. Moololo Hawaii o Kalapana, ke keiki hoopapa o Puna, ka mea nana ka olelo kaulana "Mo-ke-ki-la-make" ame kana ipu Hoopa-pa kapaia o Lono-a-ipu, ke kamaeu nana i Hoopahu a o Kalanialiiioa, ke alii Hoopa-pa o Kauai. Ohia, waeia, a hooponoponoia e Moses K. Nakuina. [Book I-II. n.p., Grieve Pub. Co., 1902; 2 v. (Story of Kalapana)

Nakuina, Moses K. Moololo Hawaii o Pakaa a me Ku-a Pakaa, na kahu iwikuamoo o Keawenuiaumi, ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao! Ke kamaeu nana i hoolakalaka na makani a pau o na mokupuni o Hawaii nei, a uhao iloko o kana ipu kaulana i kapaia o ka ipumakani a Laamaomao! Ohia, hooluulua, waeia a hooponoponoia e Moses K. Nakuina. [Honolulu, 190-; 3 v. in 1 (128 p.) Hawn.PL6448.9.N344

Newberry Library, Chicago. Edward E. Ayer Collection. Hawaiian language.  
[Chicago, Newberry Library, 1941?; 33 p. Hawn.Z4708.L5N4 (A checklist  
of Hawaiian linguistic material)]

O'Brien, Eileen (McCann) Aloha Airlines guide to Hawaiian words and  
phrases; a quickie primer for fun with the Hawaiian language. [Honolulu,  
Aloha Airlines, 1964?; 32 p. Hawn.PL6445.02]

Orthography of the Hawaiian language. [Correspondence, 1826; 13 l. Hawn.PL6445.078]

Piilani. Kaluaikoolau! Ke kaeaea o na pali Kalalau a me na Kahe i o Ahi o  
Kamaile. Piilani! Ka wahine i molia i ke ola. Ke kiu alo ehu poka. Kaleimanu!  
Ke hua o ka laua Puhaka. Honolulu, 1908. 152 p. (Story of the leper  
Kaluaikoolau and the son Kaleimanu, by Piilani, wife of Kaluaikoolau)

Preston, Erasmus Darwin. The language of Hawaii. 13 p. Hawn.PL6441.P73  
(Reprinted from Science, n.s., v.11, no.283-284, June 8, 1900)

Preston, Erasmus Darwin. The language of Hawaii. [Washington, 1900;  
37-64 p. Hawn.PL6441.P728 (Reprinted from Bulletin of the Philosophical  
Society of Washington, v.14, May 1900)]

Ka puali Kuresia; a i oleia, ka wiwo ole a wiwo ole. He moololo no ka puali  
i kuni ia ko lakou mau umauma me ka ahi-lalapa o ka wiwo ole, ka puali  
kahiko. [Honolulu, 1891; 128 p. (A story about the Kuresia army. Cover  
title: The fearless Gabriel Lenore of the Kuresia army)]

Pukui, Mary (Wiggin) English-Hawaiian dictionary, by Mary Kawena Pukui and  
Samuel H. Elbert. [Honolulu; University of Hawaii Press, 1964. 188 p.  
Hawn.PL6446.P79 (Companion vol. to their: Hawaiian-English dictionary)]

Pukui, Mary (Wiggin) Hawaiian-English dictionary, by Mary Kawena Pukui and  
Samuel H. Elbert. [Honolulu; University of Hawaii Press, 1957. 362 p.  
Hawn.PL6446.P8 (Companion vol. to their: English-Hawaiian dictionary)]

Pukui, Mary (Wiggin) Hawaiian-English dictionary, by Mary Kawena Pukui and  
Samuel H. Elbert. 3d ed. [Honolulu; University of Hawaii Press, 1965.  
370 p. Hawn.PL6446.P8. 1965 (Companion vol. to their English-Hawaiian  
dictionary)]

Pukui, Mary (Wiggin) Hawaiian dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian  
by Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert. Honolulu, University of  
Hawaii Press, 1971. 402, 188 p. Hawn.PL6446.P78 (Updates and combines  
the third ed. of the Hawaiian-English dictionary and the first ed. of the  
English-Hawaiian dictionary)

Pukui, Mary (Wiggin) Hawaiian folk tales, third series, collected and  
translated by Mary Wiggin Pukui. Poughkeepsie, Vassar College, 1933.  
127-185 p. Hawn.GR385.P745 (Most of the text in Hawaiian and English  
on opposite pages) Also: 1933a.

Pukui, Mary (Wiggin) Nānā i ke kumu (look to the source) by Mary Kawena  
Pukui, E.W. Haertig and Catherine A. Lee. Honolulu, Hui Hanai [1972-  
v. Hawn.DU624.5.P84 (Explanations in English of Hawaiian terms on  
ethnology, ethnobotany, social customs and practices)]

- Pukui, Mary (Wiggin) Place names of Hawaii and Supplement to the third ed. of the Hawaiian-English dictionary, by Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert. [Honolulu] University of Hawaii Press, 1966. 53 p. Hawn.DU622.P8
- Purvis, W Herbert. Vernacular plant names in Polynesia. [London, 1930, 39 p. Hawn.GN670.P87 (Suggests that similar plant names may indicate the course of migration of various Polynesian peoples)
- Rae, John. Polynesian language (In Paget, Richard A.S. Human speech. London, New York, 1930. Appendix VIII, p.318-353) QP306.P3
- Reinecke, John Ernest. Hawaiian loanwords in Hawaiian English of the 1930's [by] John E. Reinecke [and] Stanley M. Tsuzaki. [Carbondale, Ill., 1967, 80-115 p. Hawn.PL6445.R45
- Reinecke, John Ernest. A list of loanwords from the Hawaiian language in use in the English speech of the Hawaiian islands, compiled by J.E. Reinecke. [Honolulu, 1938, 32 p. Hawn.P381.H3R4
- Sankoku kaiwa. [Tokyo, 1890, 114 p. <sup>Rare</sup> Hawn.PL6445.F84 (English, Hawaiian, Japanese phrasebook. By Nobujirō Fukuoka) Also: 1890a (Photocopy)
- Shaw, O. English-Hawaiian words. Translations which will enable you to speak and more thoroughly understand the Hawaiian language. Compiled by O. Shaw. Honolulu [J.W. Driscoll, 1938, 96 p. Hawn.PL6446.S52
- Snelling, George Howard. Hawaiian interpretations: a glossary of words and terms in common use. San Pedro, Calif., Hansen Pub. Co., [1936, 32 p. Hawn.PL6446.S55
- Spaulding, Thomas Marshall. The adoption of the Hawaiian alphabet. (In Hawaiian Historical Society, Honolulu. Papers, no. 17) Hawn.DU620.H397 no.17 p.28-33
- Thrum, Thomas George. Story of the race of people called the Menehunes, of Kauai; a Hawaiian tradition. Translated by Thos. G. Thrum. [n.p.] Avery Print, 1920?, [70-75 p. Hawn.GR385.T54 (Includes Hawaiian text with title: Moololo o ka lahui kanaka i kapaia Menehune, o Kauai)
- Tsuzaki, Stanley M. Common Hawaiian loanwords in English. [Honolulu, 1971, 32-71 p. Hawn.PL6445.T745
- Tsuzaki, Stanley M. Common Hawaiian words and phrases used in English. [Bellingham, Wash. 1968, 78-85 p. Hawn.PL6445.T75
- Tsuzaki, Stanley M. Hawaiian loanwords in English [by] Stanley M. Tsuzaki [and] Samuel H. Elbert. [University Park, Pa., 1969, 22-40 p. Hawn.PL6445.T76
- U.S. Board on Geographic Names. Decisions on names in Hawaii. Washington, Dept. of the Interior, 1954. 50 p. Hawn.DU622.U54
- U.S. Hydrographic Office. Gazetteer (no.4) Hawaiian Islands. Nov. 1943. Washington, Govt. Print. Off., 1943. 51 p. Hawn.DU622.U554

- Vocabulary of terms used in kapa making. (In All about Hawaii, v.22, 1896, p.84-86) Hawn.DU622.A4
- Williams, Edith Beatrice. Ka 'olelo Hawaii no na keiki (the Hawaiian language for the children) by Kulamann. Honolulu, 1962. 40 p. Hawn.PL6443.W55
- Williams, Herbert William. Some elements of Polynesian grammar. New Plymouth (N.Z.): T. Avery, 1929. 60-80 p. Hawn.PL6403.W54
- Williams, Herbert William. Some observations on Polynesian verbs. New Plymouth (N.Z.): T. Avery, 1928. 306-317 p. Hawn.PL6403.W545
- Wilson, William H. Possession in Hawaiian: -A- versus -O-. Honolulu, 1972. 27p. Hawn.PL6449.W54
- Winne, Jane Lathrop. 'Olelo no'eau a ka Hawaii. Folk sayings from the Hawaiian. By Jane Lathrop Winn with Mary Kawena Pukui. Honolulu, 1961. 39 p. Hawn.PL6519.H4W5 (Hawaiian and English)
- Wise, Claude Merton. The evolution of Hawaiian orthography (by C.M. Wise and Wesley Hervey. 311-325 p. (Reprinted from the Quarterly journal of speech, v.38, no.3, Oct. 1952) Hawn.PL6445.W57.1952 Also.1952b;1952c.

LAW, POLITICS, AND GOVERNMENT

Ke Alakai Repubalika ,by, J.K. Kalaniana'ole. n.p., n.d., (Home rule propaganda from Kuhio Kalaniana'ole)

Chinen, Jon Jitsuzo. Original land titles in Hawaii. Honolulu? c1961. 62 p. Hawn. HD1181.C54 (Contains Hawaiian land terminology)

Chinen, Jon Jitsuzo. Original land titles in Hawaii. Rev. Honolulu, 1971. c1961. 64 p. Hawn. HD1181.C54 1971

Documents relating to the restoration of the Sandwich Islands flag. Honolulu, 1843. 21, 22 p. Hawn. DU627.12.D6 (Hawaiian and English on opposite pages. Declarations and agreement between Kamehameha III and Rear Admiral Thomas, commander in chief of the British naval forces in the Pacific)

E na alii a me ka poeikohola. Nobles and representatives. Honolulu, 18--. broadside. (On various issues and acts of the representative bodies, probably issued by Kamehameha IV)

Hawaii (King.) Board of Commissioners to Quiet Land Titles. Papa kuhikuhi. Na kuleana a pau i kookoia e ka poe luna hoona kuleana aina. Honolulu, P.C. Advertiser steam print, 1881. 237 p. Hawn. HD1211.H2 (In Hawaiian; Index of all the claims awarded by the Land Commission)

Hawaii (King.) Board of Commissioners to Quiet Land Titles. Papa kuhikuhi. o na kuleana a pau ma ka mokupuni o Oahu i hookoia e ka poe luna hoona kuleana aina. Honolulu, Paia ma ka hale paipalapala aupuni, 1861. 96 p. Hawn. HD1211.H22 (In Hawaiian; Index of all the claims awarded on the Island of Oahu by the Land Commission)

Hawaii (King.) Constitution, 1852. Constitution granted by His Majesty Kamehameha III, King of the Hawaii Islands. By and with the advice and consent of the Nobles and Representatives of the people in council assembled, June 14, 1852. Honolulu, 1852. 14, 21 p. Hawn. KFH401.1852a.A33 (Includes House rules and orders in Hawaiian and English)

Hawaii (King.) Dept. of Finance. Palapala hoike no na makahiki elua a ke kuhina waiwai ... Honolulu. biennial. Hawn. HJ11.H31 (Hawaiian language ed. of its biennial Report)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. Ke kanawai e pili ana i na auhau kuloko oia hoi ka mokuna XLIII o na kanawai o 1882 i kapaia, "He kanawai e hooi a e hoololi ai i ke kanawai e pili ana i na auhau kuloko." Me na hoololi e like me ka mokuna XXXII a me XXXVII o na kanawai o 1886. Honolulu, Paia ma ka Hale Pai o ka "Elele", 1887. 8 p. (Local tax law)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. He kanawai hoopai karaima no ko Hawaii pae aina, i hooioloia e na'lii a me ka poeikohola i ka la 21 o iune, m.h. 1850; a ua huiia me kekahi mau kanawai e ae i hooioloia e na'lii a me ka poeikohola i ko lakou akoakoa ana i ka makahiki 1850. Honolulu, mea pai palapala a na misionari, 1850. iv, 5-136 p. Hawn. KFH561.A3 1850. (Penal law)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. Kanawai i kauia e ka moi, e Kamehameha III, ke alii o ko Hawaii pae aina: ua hooholoia e na 'lii ahaolelo a me ka poeikoholia, i ka makahiki iwakaluakumamakahi o kona noho aupuni ana, a i ke kolu a me ka ha o kona noho kuokoa ana, A.D. 1845 a me 1846 ... Honolulu, Mea pai palapala a na misionari Amerika, 1846-47. 2 v. Hawn. KFH30.1845-47.A2342 (Criminal laws)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. Ke kumu kanawai a me na kanawai o ko Hawaii Pae Aina. Ua Kauia i ke kau ia Kamehameha III. Honolulu, 1841. iv, 153, 113p. Hawn. KFH25.A24 1841 (Laws and Constitution of 1840)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. Laws. 1841-1892. Honolulu. Hawn. KFH25.A24 (Some years in Hawaiian)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. He mau rula no ka hooponopono ana i ka ohana maikai o ko Hawaii Paeaina a me kekahi mau kanawai i lawe ia mai loko mai o na kanawai e pili ana i ka ohana maikai. Paila mamuli o ke kauoha a ke Keena o ka loio kuhina. Honolulu, paila e ka papapai o ka P.C. Advertiser, 1885. 55 p.

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. No ka moe kolohē. Sept. 21, 1829. Honolulu, 11. Rare Hawn. KFH571.A3A335 (On adultery)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. He olelo no ke kanawai. Dekemaba 8, 1827. Honolulu. 11. Rare Hawn. KFH561.A335 (Reproduction of the first criminal code)

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. He olelo no na kanawai, o ko Hawaii nei Pae Aina, na Kauikeaouli ke Alii. Oahu, Mea pai palapala a na misionari, 1834. 15 p. Rare Hawn. KFH30.1834.A23

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc. Regulations for the Port of Honoruru, Oahu. June 2, 1825. Honolulu, 11. Hawn. HE953.H65H37 (English and Hawaiian)

Hawaii (Prov. govt.) Laws, statutes, etc. Laws of the provisional government of the Hawaiian Islands, passed by the executive and advisory councils. Acts 1 to 42. Honolulu, Printed by the Hawaiian Gazette Co., 1893. viii, 82, viii, 85 p. Hawn. KFH25.A249 (English and Hawaiian)

Hawaii (Rep.) Laws, statutes, etc. Na kanawai karaima o ko Hawaii pae aina, 1897. I houluuluia mai ke Kanawai hoopai karaima mai o 1859 i.e. 1869, ame na Kanawai o na kau ahaolelo mai 1870 a 1896. Hoopukaia mamuli o ke kauoha aupuni. Honolulu, Paila e ka Hawaiian Gazette, 1897. viii, 643 p. Hawn. KFH561.A3 1897a (Penal law)

Hawaii (Ter.) Legislature. House of Representatives. Moololo o na hana o ka hale o na lunamakaainana, kau mau o 1905, ahaolelo elua o ka Teritore o Hawaii. Honolulu, 1905, 849 p. Hawn. J87.H3ca 1905 (Translation of its Journal, 3d Legislature, regular session, 1905)

Hilo, Hawaii. Ordinances, etc. Rules regulating licensed drivers and vehicles licensed to carry passengers and freight in the District of Hilo, Island of Hawaii, T.H. Also extracts from laws relating to the roads, riding and driving, lights, obstruction of roads, wide tires, cruelty to

animals, sanitary rules for stables, law of licenses. [Hilo, Herald Print Shop, 190-?] 62 p. Hawn. HE372.H5 1900 (Text also in Hawaiian with title: Na rula e pili ana i na kalaiwa i laikiniia ame na kaa i laikiniia)

Judd, Bernice, comp. Laws of Hawaii, 1839-1939. A check list of the statute laws, compiled laws and constitutions, both English and Hawaiian issues. Project of the Hawaii Library Association... [n.p.] 1941. 10p. Hawn. KFHL.J83 (Includes titles in Hawaiian)

Kamehameha III, king of Hawaii. E ike oukou i na mea a pau [by] Kamehameha III [and] Kekauluohi. [n.p.] 1842. 1p. (On duty on money and gold)

Lunalilo, William Charles, king of Hawaii. E ka lahui Hawaii! To the Hawaiian nation! Honolulu, 1872. broadside. Rare Hawn. DU627.15.L85 (Calls for a plebiscite at which male subjects may vote for a successor to Kamehameha V)

Ka Manao o ka aha kieke ma na ninau e pili ana no ka haawi a me ka hoole ana i na laikini. [n.p., n.d.] (Opinion of the Supreme Court on questions relating to licenses)

No ke kalaiaina. [Lahinaluna, High school press, 1839-40] [17]-168 p. (Political economy)

Ka Oiaio a pau no ka hoohei aina. [Honolulu? 1893?] 24 p. (Articles on Annexation by W.R. Castle, A.S. Hartwell, S.E. Bishop, W.B. Oleson, W.D. Alexander and C.J. Lyons)

## MUSIC

Berger, Henri. Mele Hawaii, by H. Berger. Honolulu, Hawaiian News Co. [1896?] 23 pt. in 1 v. Hawn. ML844.H3B47 (Hawaiian words in songs; includes music)

Bingham, Hiram O ke kumu leomele, no na himeni a me na halelu e hoolea aku ai i ke akua. Oahu, Na na misionari, 1834. 360 p. (Hymns)

He Buke himeni no ka [ ] Ekalesia Katolike Hawaii. Ua aeia e ka Bihopa o Honolulu. Honolulu, Paipalapala Polynesian, 1863. 32 p. (Hymn book)

Buke mele Hawaii i ka hoonanea o na home. [Honolulu, 1896?] 12 p. (Hawaiian songs)

[Chants. n.p., n.d.] unpagged. (Manuscripts, with typewritten transcriptions)

Criterion Music Corp. Criterion's Island song book from Hawaii and Tahiti, for voice, piano, uke, guitar, etc. Book no.2. New York, c1967. 64 p. Hawn. ML844.H3C74 (Some songs in Hawaiian; includes music)

Criterion Music Corp. South Seas folios. New York, c1955-

- Hawn. M1844.H3C73 (Some songs in Hawaiian; includes music)
- Criterion's Hawaiian song book, for voice, piano, uke, guitar, etc. New York, Criterion Music Corp., c1965. 63 p. (Hawaiian words in songs; includes music)
- Damon, Ethel Moseley. Na himeni Hawaii, a record of hymns in the Hawaiian language. Assembled by Ethel M. Damon with the assistance of many friends. [Rev. Honolulu, The Friend, 1935. 38 p. Hawn. M2132.H3D3]
- Don Ho sings. New York, Valando Music, inc., c1969. 25 p. Hawn. M1844.H3D65
- Elbert, Samuel Hoyt, comp. Nā mele o Hawai'i nei; 101 Hawaiian songs. Collected by Samuel H. Elbert and Noelani Mahoe. Honolulu, University of Hawaii Press, 1970. 110 p. Hawn. M1844.H3E4 (Without music)
- Festival of Folk Music of Hawaii and the Pacific Nations, Honolulu, 1959. Songbook; folk song workshops, March 30 through April 4, 1959, Central Intermediate School. Edited by John M. Kelly, jr. Honolulu, c1959. 62 p. Hawn. M1672.H3F4 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Hargrave, Helena May. Fragments of song from Hawaii. Honolulu [Printed by the author] 1939. 45 p. Hawn. M1844.H3H36 (Songs in Hawaiian)
- Hawaii-Ho! Don Ho song album. Miami Beach, Fla., Charles Hansen Publications [1969] 79 p. Hawn. M1844.H3H382
- Hawaii-Ho! Starring Don Ho. Atlanta, Charles Hansen Publications [1968] 47 p. Hawn. M1844.H3H384
- Hawaii Sales Co., ltd. A collection of popular Hawaiian melodies. Honolulu, 1929. 17 p. Hawn. M1844.H3H386 (Hawaiian words in songs)
- Hawaiian Evangelical Association. Leo hoonani ka papa Hawaii, Honolulu. [Honolulu, c1902] 240 p. Hawn. M2132.H3H37 (Hawaiian hymn book)
- Hawaiian Evangelical Association of Congregational Christian Churches. Leo hoonani hou. Honolulu [c1953] x, 280 p. Hawn. M2132.H3H37 1953 (Hawaiian hymn book)
- Na Himeni euanelio, i unuhiia e L. Laiana, mamuli o Moody me Sankey. Ka lua o ke pai ana. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, 1883. 76 p. (Gospel hymns)
- Na Himeni euanelio i unuhiia e L. Laiana, mamuli o Moody me Sankey. Ke kolu o ke pai ana. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, 1883. 76 p. (Gospel hymns)
- Na Himeni euanelio na buke 1,2, me 3, i huiia. I unuhiia e L. Laiana mamuli o Moody me Sankey. Ka pai mua ana. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii [1884]-86. 3 v. in 1. (Gospel hymns)
- Na Himeni euanelio, buke II, i unuhiia e L. Laiana, mamuli o Moody me Sankey. Ke pai mua ana. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, 1884. 87 p. (Gospel hymns)



- Na Himeni haipule Hawaii. Sesquicentennial ed. Honolulu [Hawaii Conference, United Church of Christ] 1972. 1 v. Hawn. M2132.H3H48 (Hymns, with music; Hawaiian words)
- Na Himeni Hawaii; he me ori ia Iehova ke Akua mau. Oahu, Paia i ka mea pai palapala a ka poe misionari, 1823. 60 p. Hawn. M2132.H3H5 (Hawaiian hymns)
- Na Himeni hoolea. He mau mele ma ka uhane, e hoolea ai na kanaka, na keiki, na ohana, na ekalesia, ia Iehova, ke akua e ola'i. Honolulu, Ka na misionari mea pai, 1847. 263 p. (Hymnal. Also: Honolulu, Paia e H.M. Whitney, 1864. 400 p.)
- In-Service Summer Institute Program, Honolulu and Hilo, Hawaii, 1965. Songs for grades K-8 from China, Japan, Hawaii, the Philippines. Honolulu, Office of Music Education, Dept. of Education, State of Hawaii [1965] 56 p. Hawn. M1994.I5S6 (Hawaiian words in songs)
- Kaai, Ernest K., comp. Souvenir collection of Hawaiian songs & views edited and compiled by Wm. C. Hodges, Jr., and Ernest K. Kaai Honolulu, Hawaii Promotion Committee [1917?] 56 p. Hawn. M1844.H3K33 (Hawaiian words in songs)
- Kamehameha Schools, Honolulu. The Founder's Day book, a collection of the Hawaiian mele, songs and recitations in commemoration of Bernice Pauahi Bishop, founder of the Kamehameha Schools. Presented at the Founder's Day celebration, on or about Dec. 19th, the birthday of Pauahi. Honolulu, Kamehameha Schools, 1928. 18 p. Hawn. LG961.K38A3 (Includes music)
- Kamehameha Schools, Honolulu. Founder's Day book, honoring Bernice Pauahi Bishop on the anniversary of her birth, December nineteenth. Hawaiian mele, songs, and recitations presented at the annual Founder's Day celebration by appreciative students of the Kamehameha Schools [at the Royal Mausoleum, Honolulu, Hawaii] [4th ed. Honolulu, 1949] 21 p. Hawn. LG961.K38A3 1949 (Includes music)
- Kamehameha Schools, Honolulu. Founder's Day book, the Kamehameha Schools; honoring Bernice Pauahi Bishop on the anniversary of her birth, December nineteenth. Hawaiian mele, songs, and recitations presented at the annual Founder's Day celebration by appreciative students of the Kamehameha Schools, [6th ed. Honolulu, 1962] 28 p. Hawn. LG961.K38A3 1962 (Includes music)
- Kelly, John Melville. Folk music festival in Hawaii; folk songs from Asia, the Pacific and America. Compiled, edited and annotated by John M. Kelly, Jr. [2d ed.] Boston, Boston Music Co. [1965] 95 p. Hawn. M1627.K4F6 1965 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Kelly, John Melville. Folk songs Hawaii sings. [A collection of songs from Polynesia and Asia for piano and voice] Compiled, arr. & annotated by John M. Kelly, Jr. Illustrated by Keichi Kimura. Rutland, Vt., C.E. Tuttle Co. [c1962] 80 p. Hawn. M1627.K4F62 (Words in the original languages, with English translations)
- King, Charles Edward. King's book of Hawaiian melodies. Honolulu, [c1920. 127 p. Hawn. M1844.H3K5 1920 (Hawaiian words in songs; includes music)

- King, Charles Edward. King's book of Hawaiian melodies. Illustrated souvenir collection. Honolulu, cl921. 128 p. Hawn. M1844.H3K5 1921 (Hawaiian words in songs; includes music. Also: Honolulu, cl923. Hawn. M1844.H3K5 1923; and Honolulu, cl948. Hawn. M1844.H3K5 1948)
- King, Charles Edward. King's Songs of Hawaii. A companion to King's Book of Hawaiian melodies. Honolulu, Hawaii, C.E. King, cl950. 195 p. Hawn. M1844.H3K65 1950 (Hawaiian words in songs; some Hawaiian songs with English translations; includes music)
- Kuaana, Danny. Danny Kuaana's dream-islanders Hawaiian rhythms. New York, Peer International Corp., 1946. 31 p. Hawn. M1844.H3K82 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Lee, Kuiokalani. Kui Lee, my Hawaii. New York, Sunbeam Music; Sole selling agent, Valando Music, cl969. 21 p. Hawn. M1844.H3L43 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Lee, Kuiokalani. Music of new Hawaii: the extraordinary Kui Lee. New York, Sunbeam Music Corp., cl967. 36 p. Hawn. M1844.H3L44 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Ka Lira Hawaii: he mau leomele no na ekalesia o Hawaii nei. Honolulu, Mea paipalapala a na misionari, 1848. 95 p. (Hymn book)
- Lira kamalii. Oia na himeni haipule me na himeni walea pai pu ia me na mele, no na kamalii Hawaii. Nu Ioka, Paia e ka Ahahui Taraka Amerika cl862?. 192 p. (Hymnal for children)
- Lira Katolike. He mau himeni ma ka olelo Hawaii, no na hoano o ka Ekalesia ... Braine-le-Comte Belgium. 1935. 1 v. (unpaged) (Catholic hymnal)
- Lyons, Lorenzo. Ka buke himeni Hawaii i hooponoponoia, e Rev. L. Laiana ma ka kauohaia a me ka hoaponoia, e ka Papa o ka Aha Euanalio Hawaii. New York, Paia e ko Amerika Ahahui Taraka, 1872. 716 p. (Hawaiian hymnbook. Also: 1888)
- Lyons, Lorenzo. Hoku ao nani, he buke mele no na Kula Sabati. No na Aha Haipule, no na Anaina Hoomana, no na Aha Hoike Makahiki, &c. Na L. Laina. New York, Hoopukaia e L. Laina, Paia e Biglow & Main cl881?. 304 p. (Sunday school songbook with music)
- Marcelli, Ulderico. Aloha oe. Libretto. English. Aloha oe; a legend of Hawaii by Earle C. Anthony in collaboration with Carey Wilson, with music by Ulderico Marcelli. The fifty-third Grove play of the Bohemian Club as performed by its members in the Bohemian Grove, 1958. San Francisco, Grabhorn Press, cl958. 78 p. Rare Hawn. ML50.M308A4 1958a (Contains handwritten corrections and notations which translate selected words and phrases into Hawaiian)
- He Mau himeni o ka Ekalesia Enelani i hooponoponoia e ka Bihopa o Honolulu. Ladana, 1898. 352 p. (Episcopal hymnal)
- He Mele ewanelio no na Katolika. Honolulu? Catholic Mission Press, n.d.. 32 p. (Catholic Gospel songs)

- Na Mele o Ziona. Honolulu, L.D.S. Hawaiian Mission, 1924. 1 v. (unpaged)  
(Mormon songs)
- Noble, John Avery. Book of famous Hawaiian melodies, including hulas and popular Hawaiian standards. New York, Miller Music Corp., c1935. 64 p.  
Hawn. M1844.H3N622 (Hawaiian words in songs; includes music. Also: c1963.  
Hawn. M1844.H3N622 1963)
- Noble, John Avery. Collection of ancient and modern hulas. New York, Miller Music Corp., 1935. 64 p. Hawn. M1844.H3N623 (Hawaiian words in songs; includes music. Later ed. issued under title: Hawaiian hulas)
- Noble, John Avery. Hawaiian hulas, compiled and arranged by Johnny Noble. Rev. ed. New York, Miller Music Corp., 1964 c1963. 64 p. Hawn. M1844.H3N624 (Hawaiian words in songs; includes music and hula instructions. Earlier ed. issued under title: Collection of ancient and modern hulas)
- Noble, John Avery. Johnny Noble's royal collection of Hawaiian songs. Honolulu, Johnny Noble, c1929. 159 p. Hawn. M1844.H3N65
- Polynesian music; from Hawaii, New Zealand, Tahiti, the Cook Islands, Fiji & Samoa. Words & music for 63 songs. Wellington, Seven Seas Pub. Co., 1966. 83 p. Hawn. M1844.P6P64 (Words in original languages and/or English)
- Pukui, Mary (Wiggin) Songs (Meles) of old Ka'u, Hawaii. 247-258 p. Hawn. ML3560.H3P85
- Roberts, Helen Heffron. Ancient Hawaiian music by Helen H. Roberts. New York, Dover Publications c1967. 401 p. Hawn. ML3560.H3R67 1967 (Includes unaccompanied melodies)
- Roes, Carol (Lasater) Children's songs from Hawaii, by Carol Roes. Honolulu, Mele Loke Pub. Co. c1972, c1966. 1 v. (unpaged) Hawn. M1997.R64C45
- Roes, Carol (Lasater) Eight children's songs from Hawaii. Honolulu? c1958. c19. p. Hawn. M1997.R64E5 (Includes music)
- Roes, Carol (Lasater) From Hawaii: "8 children's songs from Hawaii" by Carol Roes. Illustrations from the greeting card drawings of Lloyd Stone. Honolulu, Mele Loke Pub. Co., c1967. c16. p. Hawn. MT35.R64F7
- Roes, Carol (Lasater) Song stories of Hawaii; words and music. Illus. from the greeting card drawings of Lloyd Stone. Honolulu, Mele Loke Pub. Co., c1959. c24. p. Hawn. M1997.R64S6
- Songs of Hawaii. New York, Miller Music Corp., c1950. 88 p. Hawn. M1844.H3S65 (Hawaiian words in songs; includes music)
- Supplement to Golden bells. Hawaiian translation by Ella A. Paris "Hualalai" of Kealakekua, Kona, Hawaii. Chicago, Rodeheaver Co. n.d. 1 v.  
(Church songs: Hawaiian and English)
- Tabor, Troy (Elmore) Mother Goose in Hawaii; songs and color from the Islands. Illus. by Lloyd Sexton. Rutland, Vt., C.E. Tuttle c1960. 32 p.

Hawn. M1997.T12M7 (Unacc. melodies; Hawaiian words)

Tucker, Anna B. Simple songs for little singers. Revised by Jane Lathrop Winne; added harmonizations arranged in collaboration with Nina C. Bicknell. Honolulu, Honolulu Star-Bulletin c1931. 144 p. Hawn. M1997.T83S5

## RELIGION

Ka Ai o ka la. Buke 1-26; 1833-1860. Honolulu, etc., Mea paipalapala a na misionari, etc.. (Daily scriptural readings, by year. Library has scattered vols. only)

Ke Alanui o ka lani oia ka manuale Kakolika i paia ma ke kauoha o Gulekana, Ep. o Panopolis, vic. ap. Parika, 1896. 449 p. (Catholic manual)

Alemanaka Hawaii, no ka makahiki o ko kakou Haku o Iesu Kristo, 1835. Ua hanaia no ka meridiaa o Lahainaluna, latitu 20 degere, 52 minute, lonitu 156 degere 24 minute. Oahu, Na na misionari i pai, 1834. 4, 12. p. (Hawaiian almanac)

Alemanaka Keristiano. No ka makahiki o ko kakou Haku o Iesu Kristo. Ua hanaia no ka meridiaa o Honolulu: Lonitu, 157° 48' 45" Komohana. Latitu 21° 18' 23" Akau. 1860-1861. Honolulu, Paia e ka Poe hoolaha Baibala me na palapala e ae o Hawaii. 2 v. (Christian almanacs)

Alexander, William Patterson. Na hoike e ikeia'i o ka olelo i kapaia o ka Palapala Hemolele, o ka olelo ia a ke Akua. He mau olelo i hoikeia ku i na haumana o ke kula nui i Lahainaluna. Na Alekanedero. 2d ed., Honolulu, Paia e Henele M. Wini, 1863. 114 p. (Evidences of Christianity)

Alexander, William Patterson. He olelo no ko ke Akua ano, a me na mea ana i kauoha mai ai i kanaka: i unuhiia mai nologo mai o ka Baibala. Na W.P. Alexander. 2d ed., Honolulu, paia e Henry M. Whitney, 1861. vii, 219 p. Hawn. BT99.A44 1861 (Teaching on God and the commandments translated from the Bible)

Te Aniani. Halavai 1. I pau ta hoopalaimita a me te tuhiheva, i tuu mea iini. Honolulu, Pai-palapala Katolika, 1858. 19 p. (About Catholic and Protestant churches. Bound with Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua nei)

Ke A'o ana a na Lunaolelo. Ke a'o ana o ka Haku i na lahui kanaka, mamuli o na Lunaolelo he unikumamalu. Unuhiia e W.D. Westervelt no ka Pomaikai o ka Lahui Hawaii. Honolulu, Paia ma ka Paredaiso o ka Pakipika, 1904. 22 p. (Religious tract)

Armstrong, Richard. He hoike-pope. Na Limaikaika i kakau. Honolulu, Hawaiian Evangelical Association, 1867. 23 p. (Tract on the Pope. Bound with Pogue, J.F. Ke ekalesia oiaio. 1867)

Armstrong, Richard. He ui no ke Akua, a me na kanaka; ua kupono i na kanaka makua a me na kamalii. Na Limaikaika i kakau. 3d ed., Honolulu, Mea pai palapala a na misionari, 1854. 47 p. (Catechism)

- «Armstrong, Richard. He ui no ke Akua, a me na kanaka: ua kupono i na kanaka makua a me na kamalii. «4th ed.» Honolulu, Paia e ka Poe Hoolaha Baibala me na palapala e ae o Hawaii, 1860. 48 p. (Catechism)
- «Armstrong, Richard. He ui no ke Akua, a me na kanaka: ua kupono i na kanaka makua a me na kamalii. «6th ed.» Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, Paia e H.M. Wini, 1865. 52 p. (Catechism)
- Armstrong, Richard. He wahi hoike pope. Na Limaikaika i kakau. «n.p., n.d.» 22 p. (Tract on the Pope)
- Armstrong, Richard. Ka wehewehehala, oia hoi ka hulikanaka. Na Limaikaika i kakau na laua me Dibela e hooponopono hou. Honolulu, Mea pai palapala a na misionari, 1847. 208 p. (Tract on morality)
- «Baldwin, Dwight. He palapala hoakaka i ke ano ino o na mea ona. Honolulu, Mea paipalapala a na misionari, 1837. 27 p. (Temperance tract)
- Ka berita hoolilo o ka ekalesia Hawaii. «Honolulu, Mission Press, 1831?». 4 p. (Hawaiian church constitution)
- Bible. Hawaiian. 1837-39. Ka Palapala Hemolele a Iehova ko kakou Akua. O ke kauoha kahiko i unuhiia mai ka olelo Hebera. Oahu, na na misionari i pai 1837-39. 3 bks. in 2 v. Hawn. BS335.H3 1837-39
- Bible. Hawaiian. 1941. Ka Baibala Hemolele o ke Kauoha kahiko a me ke Kauoha hou; i unuhiia mailoko mai o na olelo kahiko, a hooponopono hou ia. Nu Yoka, Amerika poe hoolaha Baibala, 1816 1941. 2 v. in 1. Hawn. BS335.H3 1941.
- Bible. Hawaiian. 1843. Ka Palapala Hemolele a Iehova ko kakou akua o ke kauoha kahiko a me ke kauoha hou i unuhiia mailoko mai. O na olelo kahiko. Oahu, na na misionari i pai, 1843. 1451 p. Hawn. BS335.H3 1843
- Bible. Hawaiian. 1948. Ka Baibala hemolele o ke Kauoha kahiko a me Kauoha hou; i unuhiia mailoko mai o na olelo kahiko, a hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe hoolaha Baibala, 1816 i.e. 1948. 2 v. in 1. Hawn. BS335.H3 1948
- Bible. Hawaiian. 1966. Ka Baibla Hemolele o ke Kauoha kahiko a me ke Kauoha hou; i unuhiia mailoko mai o na olelo kahiko a hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe hoolaha Baibala 1966. 2 v. in 1. Hawn. BS335.H3 1966
- Bible. Hawaiian. Selections. Na pomaikai oiaio. Ke aloha. Halelu XXIII. Na Kauwa. Na haku. Kamalii hoolohe ole. Kanawai o Iehova. «n.p., n.d.» 7 p. (Bible selections)
- Bible. Hawaiian. Selections. Ua olelo Keakua. London, Scripture Givt Mission «n.d.» 16 p. (Collection of Bible passages)
- Bible. Hawaiian. Selections. 1825. He olelo a ke Akua. «Oahu, Mission Press, 1825. 4 p. (God's word; selected scriptures)
- Bible. O.T. Genesis. Hawaiian. Selections. 1828. Ka moo olelo no Iosepa, i kakauia'i e Mose. «Oahu, Mission Press, 1828. 32 p. (Genesis 37:3-50:26)

- Bible. O.T. Psalms. Hawaiian. 1869. Ka buke o na Halelu, i unuhiia mai ka olelo Hebera; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia ke ko Amerika Poe Hoolaha Baibala, 1869. 115 p. (Book of Psalms)
- Bible. O.T. Psalms. Hawaiian. 1871. Ka buke o na Halelu, i unuhiia mai ka olelo Hebera; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia e ko Amerika poe Hoolaha Baibala, 1871. 115 p. Hawn. BS335.H33P75 (Book of Psalms)
- Bible. N.T. Hawaiian. 1841. Ke Kauoha Hou a ko kakou Haku e ola'i, a Iesu Kristo: oia ka olelo hemolele no ke ola, a na lunaolelo i kakau ai. Ua unuhiia, mai ka olelo Helene. "Ke kolu o ka pai ana. Honolulu, Ua paia na ko Amerika Poe i huiia e hoolaha i ka Baibala; ka na misionari mea pai, 1841. 423 p.
- Bible. N.T. Hawaiian. 1843. Ke Kauoha Hou a ko kakou Haku e Ola'i a Iesu Kristo oia ka olelo hemolele no ke ola, a na Lunaolelo i kakau ai. Ua unuhiia, mai ka olelo Helene. Honolulu, Ua paia no ko Amerika Poe Hoolaha Baibala; na na misionari i pai, 1843. 1131-1451 p.
- Bible. N.T. Hawaiian. 1857. Ke Kauoha hou a ko kakou Haku e ola'i a Iesu Kristo: ua unuhiia mai ka olelo Helene; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe Hoolaha Baibala, 1857. 727 p. Hawn. BS335.H35 1857 (Hawaiian and English in parallel columns)
- Bible. N.T. Hawaiian. 1859. Ke Kauoha Hou a ko kakou Haku e Ola'i a Iesu Kristo: ua unuhiia mai ka olelo Helene; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika Poe Hoolaha Baibala, 1859. 727 p. (Text in Hawaiian and English)
- Bible. N.T. Hawaiian. 1860. Ke Kauoha hou a ko kakou Haku e ola'i a Iesu Kristo; ua unuhiia mai ka olelo Helene; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe Hoolaha Baibala, 1860. 727 p. Hawn. BS335.H35 1860 (Hawaiian and English in parallel columns)
- Bible. N.T. Hawaiian. 1871. Ke Kauoha Hou a ko kakou Haku e Ola'i a Iesu Kristo: i unuhiia mai ka olelo Helene; a ua hooponopono hou ia. "2d ed.. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe Hoolaha Baibala. 1871. 339 p. (New Testament. Bound with Ka Buke o na Halelu)
- Bible. N.T. Hawaiian. 1921. Ke Kauoha hou a ko kakou Haku e ola'i a Iesu Kristo: ua unuhiia mai ka olelo Helene; a ua hooponopono hou ia. "5th ed.. Nu Yoka, Ua paia no ko Amerika poe Hoolaha Baibala, 1921. 727 p. Hawn. BS335.H35 1921 (Hawaiian and English in parallel columns. Also: 1960. Hawn. BS335.H35 1960)
- Bible. N.T. Hawaiian. Selections. 1831. Ka palapala a Paulo a ka lunaolelo i ko Roma. Ka palapala mua a Paulo na ko Korineto. Ka palapala lua a Paulo na ko Korineto. "Honolulu, Mission Press, 1831? 71 p. (Epistles of St. Paul)
- Bible. N.T. Hawaiian. Selections. 1831. Ka palapala a Paulo na ko Galatia. Ka palapala a Paulo na ko Epeso. Ka palapala a Paulo i ko Pilipi. O ka epistole a Paulo i ko Kolosa ... "Honolulu, Mission Press, 1831. 84 p. (Epistles of St. Paul)

- Bible. N.T. Hawaiian. Selections. 1832. Ka palapala mua a Petero. Ka palapala lua a Petero. Ka palapala mua a Ioane. Ka palapala lua a Ioane. Ka palapala kolu a Ioane. Ka palapala a Iuda. Ka Hoiheana a Ioane a ke kaula haipule. Oahu, Mission Press, 1832. 56 p.
- Bible. N.T. Hawaiian. Selections. 1833. Ka palapala a Paulo i ko Roma. Ka palapala mua a Paulo na ko Korineto. Ka palapala lua a Paulo na ko Korineto. 2d ed. Honolulu, Mission press, 1833. 72 p. (Epistles of St. Paul)
- Bible. N.T. Acts. Hawaiian. 1829. Ka Oihana a ka poe lunaolelo na Iesu Kristo. Honolulu, Mission Press, 1829. 64 p.
- Bible. N.T. John. Hawaiian. 1829. Ka euanelio a Ioane; oia ka olelo hemolele a ko kakou haku, a Iesu Kristo, i laweia i olelo Hawaii. Hookahi keia o ke pai ana. Rochester, N.Y., Paia i ka mea pai palapala a Lumiki, 1829. 118-171 p.
- Bible. N.T. John. Hawaiian. 1854. The Gospel according to John, in parallel columns: English and Hawaiian. Ka Euanelio i kakauia e Ioane. Honolulu, Mission Press, 1854. 101 p.
- Bible. N.T. Luke. Hawaiian. 1830. Ka euanelio a Luka: oia ka moolelo hemolele no ko kakou haku e ola'i no Iesu Kristo; i laweia i olelo Hawaii. Alua pai ana. Oahu, Na na misionari i pai, 1830. 71 p.
- Bible. N.T. Mark. Hawaiian. 1829. Ke euanelio a Marako; oia ka moo olelo hemolele no ko kakou haku e ola'i, no Iesu Kristo, i laweia i olelo Hawaii. Hookahi keia o ke pai ana. Rochester, N.Y., Paia i ka mea palapala a Lumiki, 1829. 73-115 p.
- Bible. N.T. Mathew. Hawaiian. 1828. Ka euanelio a Mataio; oia ka moo olelo hemolele no ko kakou haku e ola'i no Iesu Kristo, i laweia i olelo Hawaii. Hookahi keia o ke pai ana. Rochester, N.Y., Paia na ka mea pai palapala a Lumiki, 1828. 69 p.
- Bingham, Hiram. He ninauhoike no ka moolelo o ka palapala hemolele. I ikeia ai ka hana ana a ke Akua a me na kanaka, mai ke kumu mai a hiki i ka wa o ka Iesu mau lunaolelo: He mea e pono ai na makua, a me na keiki, a me na kula. Alua pai ana. Oahu, Na na misionari i pai, 1832. 216 p. (Bible catechism. Also: Ke kolu o ke pai ana. Oahu, Paia no na misionari, 1864. 189 p.)
- Bingham, Hiram. O ka mane lani, ka ai na ka uhane: He pule, a he olelo hoopomaikai no keia la no kela la o ka makahiki, i houluuluia mai o ka Palapala Hemolele a ke Akua. Honolulu, Hoolahaia'i e ka A.T. Socaletti, na na misionari i pai, 1841. 69 p. (Daily prayers)
- Book of Mormon. Hawaiian. Ka buke a Moramona: he moolelo i kakauia na ka lima o Moramona, maluna iho o na papa i laweia mailoko mai o na papa o Nepai ... Ua unuhiia na ka olelo Beritania e Josepa Samika, Opio. Ua unuhiia na ka olelo Hawaii e Geogi Q. Pukuniahia, 1855; a mahaleia i na mokuna a me na pauku, a hookomoia na kuhikuhi, 1905, e Jakoba F. Napukapa. Salt Lake City, Deseret News, 1905. 675, xxiv p. Hawn. BX8625.H3 1905

- He Buke alakai no ka luna-euanelio i kakauia na ka Ahahui Heluhelu Baibala a me ke Kinai ana i na mea Hoomanamana. Honolulu, Paia e ka Press Pub. Co., 1890. 16 p. (Guide book for church elders)
- He Buke lawe lima a ke kahuekalesia. Hoopukaia e ka ahalunakahiko o na mokupuni o Maui. Honolulu, Paia e Henere M. Wini, 1866. 44 p. (Handbook of the pastor)
- He Buke lawe lima no na kahu-ekalesia. Honolulu, Paia e Henere M. Wini, 1868. 104 p. (Handbook for pastors)
- Ka Buke lawe lima o ke kahuekalesia: oia no ka mea kuhikuhi i ke ano hana o na oihana ekalesia. Hoopukaia e ka Papa Hawaii. Ka ha o ke pai ana. Honolulu, Paia e ka Press Pub. Co., 1887. 69 p. (Handbook of the pastor)
- He Buke no ka paepae ana i ka uhane o ke anaina hoomana. Hoopuka ia e ke Keena Buke o ka Papa Hawaii. Honolulu, 1937. 47 p. (Religious service book)
- Bunyan, John. Ka hele malihini ana mai keia ao aku a hiki i kela ao; he oleloane i hoohalikeia me he moeuhane la. Na Ioane Buniana, i kakau mua; na Bihopa, i lawe i olelo Hawaii. Paia no ko Amerika poe hoolaha palapala. Honolulu, Mea paipalapala a na misionari, 1842. 418 p. Hawn. PR3330.A75B5 1842 (Bunyan's Pilgrim's Progress)
- Church of England. Liturgy and ritual. "Book of Common Prayer. Ka buke o ka pule ana a me ka hooko ana i na Kauha hemolele, e like me ka mea i kauohaia no ka haipule ana ma ka Pae Aina Hawaii. Ua huiia hoi me na halelu a Davida, i hookaawaleia i mea e himeni ai a heluhelu ai paha iloko o na halepule. Honolulu, Polynesian Book and Job Print, 1862. 397 p. (Translated by Kamehameha IV)
- Church of England. Liturgy and ritual. "Book of Common Prayer. Ka buke o ka pule ana a me ka hooko ana i na kauoha hemolele, e like me ka mea i kauohaia no ka haipule ana ma ka Pae Aina Hawaii. Ua huiia hoi me na halelu a Davida, i kikoia i mea e himeni ai a heluhelu ai paha iloko o na halepule. Oxford, 1869. 477 p.
- Day, Arthur Grove. Ka Palapala hemolele, comments on the first Hawaiian bibles. Honolulu, University of Hawaii Press 1949. 4 p. Hawn. BS335. H3D39
- Desha, Stephen Langhern. He buke me na olelo wae no ka heluhelu like ame heluhelu kike ana, na kahea hoomana ame ka berita o ka manaoio. Waeia a hooponoponoia e Stephen L. Desha, Jr. ame Samuel A. Keala. Honolulu, Hoopukaia e ke Keena Buke o ka Papa Hawaii; paia e ka Hui Pa'i Nupepa Advertiser, 1937. 47 p. Hawn. BV249.H3D47 (Meditations, responsive readings, call to worship, and covenant of faith for Protestant services)
- Drummond, Henry. O ke aloha ka makana kiekie. Oia ka mea kiekie loa oi aku mamua o na mea eae o ke ao nei. Kakauia e Henry Drummond. Maheleia e W.D. Westervelt. O keia buke oia ka makana aloha no ka poe Hawaii mai ka mea mahele ana, a me na missionari, Mrs. M.S. Rice, a me Mrs. M.E. Parker. Chicago, Fleming H. Revell Co. 1891. 38 p. (Love, the exalted gift)
- Ka Ekalesia o ta H<sup>a</sup>tu. Honolulu, Paipalapala Katolika, 1858. 16 p.



(Catholic teachings. Bound with Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua nei)

Ka Elele oiaio (The messenger of truth) v.1- (no.1- ); Nov.1, 1908-  
Honolulu. Ka Misiona Hawaii, o ka Ekalesia o Iesu Kristo o ka Poe Hoano o  
na La Hope Nei. bimonthly. Hawn. BX8601.E44 (Mormon periodical)

Elua omole kini. Na olelo eehia a lunakanawai Makale. E heluhelu kakou i  
keia moololelo me ka akahela, a me ka noonoo pono na pilikia i loa i no  
loko mai o ka launa ana me na wai ahi o Gehena. Mary E. Green. Mele  
Kelina. n.p., n.d. 2 p. (Against the evils of alcohol)

Forbes, Cochran. He ui e hoakaka'na i na mea e manaioia'i na ka ekalesia  
o Iesu Kristo; a me na pauku me ka olelo a ke Akua e hoike mai i na mea i  
kakaia maanei. Pela e naauao ai ka poe i baptizoia iloko o ko Iesu inoa.  
Oahu, Mea pai palapala a na misionari, 1842. 80 p. (Catechism)

Forster, William. He aloha kristiano, i ka poe i manaioia Iesu Kristo, na  
na Pae Aina Hawaii. Na William Forster, o Noriwiki, Enelani. Honolulu,  
Ua paia e H.M. Wini, 1860. 11 p. (Religious tract)

Gallaudet, T.H. Hoike Akua. He palapala ia e hoike ana ma na mea i hanaia  
aia no he Akua, he mana loa kona a me ka ike kupanaha. Na T.H. Gallaudet  
i kakau. Na S. Dibble hoi i unuhi. Elua pai ana. Lahainaluna, Mea pai  
palapala no ke kulanui, 1842. 174 p. (Catechism; natural theology)

Green, Jonathan Smith. Ka moololelo no ka ekalesia o Iesu Kristo. Ko kakou  
Haku e ola'i; mai ka wa o ko Iesu hanau ana mai a hiki loa mai i keia wa  
e noho nei kakou, i ka makahiki o ka Haku 1835. Lahainaluna, 1835.  
(Church history)

Green, Jonathan Smith. Ka Moololelo no ka ekalesia o Iesu Kristo, ko kakou  
Haku e Ola'i; mai ka wa o ko Iesu hanau ana mai a hiki loa mai i keia wa  
e noho nei kakou, i ka makahiki o ka Haku 1841. Rev. ed., Lahainaluna,  
Paia ma ka mea paipalapala o ke kulanui, 1841. 340 p. (Church history)

Green, Jonathan Smith. Ka moololelo no ka ekalesia o Iesu Kristo, ko kakou  
Haku e Ola'i; mai ka wa o kona hanau ana, a hiki i ka makahiki o ka Haku,  
1860. Elua paiana. Hooponopono hou ia, a pai papapai ia, me na kiihoakaka.  
New York, American Tract Society, 1861. 305 p. (Church history)

Green, Jonathan Smith. Ka moololelo no ka ekalesia o Iesu Kristo, ko kakou  
Haku e Ola'i; mai ka wa mai o kona hanau ana, a hiki i ka makahiki o ka  
Haku, 1860. Elua paiana. Hooponopono hou ia, a pai papapai ia, me na  
kiihoakaka. Nu Yoka, Hoolahaia e ko Amerika Poe Hoolaha Palapala, 1863.  
305 p. (Church history)

Green, Jonathan Smith. He wahi moololelo no Batimea Puaaiki, no Wailuku, Maui,  
na J.S. Gelina, i kakau. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii; paia e  
Heneri M. Wini, 1865. 64 p. (Story of Bartimeus Puaaiki, a blind Hawaiian  
preacher with an extraordinary memory for quoting the Scriptures. cf. Bell)

Green, Jonathan Smith. He wahi moololelo no Batimea Puaaiki, no Wailuku, Maui.  
Na J.S. Gelina, i kakau. Honolulu, Mea pai palapala a na misionari, 1847.  
59 p.

- Na Haawina kamalii.** Na mea e ao ai na kamalii, ma ke kula Sabati. Honolulu, Paipalapala a na missionari, 1838. 152 p. (Sunday-school lessons)
- Na Haiao i kakauia e na misionari ma Hawaii nei.** Honolulu, Na na misionari mea pai, 1841. iv, 297 p. (Sermons by various authors)
- Haimanava no ta oihana Katolike ma Hawaii nei.** Pepa 1-19; Jan. 1858-Dec. 1859. Honolulu, Catholic Mission Press. 1 v. (History of Roman Catholic Church in Hawaii up to 1842. cf. Mookini)
- Hawaiian Evangelical Association.** Hoike o ka Ahahui Euanelio Hawaii. 1863-1931? Honolulu. 69 v. annual. Hawn. BV3680.H2H342 (Annual report of the Hawaiian Evangelical Association)
- Na Helu Kalavina.** Honolulu, Pai-palapala Katolika, 1859-60= 32 p. (Catholic teachings. Bound with Te Moo-Atua a me na taao o ta honua nei)
- Hoike uhane: he kamaillio e moakaka ai ka uhane o kanaka.** T.H. Gallaudet, i unuhiia. Buke I. Honolulu, Mea pai palapala a na misionari, 1839. 65 p. (Concerning the soul)
- Hyde, John.** No ka aoao Moremona, He palapala a a Ioane Hide, he luna Moremona, i haalele i ko laila aoao, e hoike ana i na Moremona Hawaii i ka oiaio ole o ka manao Moremona. Honolulu, 1856. 16 p. (Pamphlet by an ex-Mormon, on the falsity of Mormonism)
- Judd, Albert Francis.** Haiolelo a ka Hon. A.F. Judd no ka Jubile Baibala Hawaii imua o ka Ahahui Euanelio Hawaii ma ka luakini o Kawaiahao, ahiahi Sabati, Iune 9, 1889. Honolulu, Papapai Mahu Press Pub. Co., 1889. 15 p. (Hawaiian Bible jubilee address)
- Kamehameha III, king of Hawaii.** O ka olelo hoolilo i ka hale pule, a me ka hooulu i ka pono: na Kauikeaouli, ke alii o ko Hawaii Nei Pae Aina. Waimea Hawaii, 1831. Oahu, Mission Press, 1831. 4 p. (Sermon on righteousness)
- Kamehameha IV, king of Hawaii.** An explanatory introduction to the Hawaiian translation of the Book of Common Prayer. By His Majesty Kamehameha IV. Philadelphia, H.B. Ashmead, 1865. 12 p. Hawn. BX5145.K34
- Kamehameha IV, king of Hawaii.** Preface to the Book of common prayer composed by Kamehameha IV, king of Hawaii, 1854-1863. Honolulu, E. & M. Dutton, 1949. 15 p. Hawn. BX5145.K35 (Text in Hawaiian and English)
- Ke Kumu kamalii.** Buke I. Honolulu, Mea paipalapala a na misionari, 1837. 1 v. (A monthly Sunday school paper for children)
- Kumu manao.** Ko Hawaii mau kahuna lapaau, e lapaau nei ma ka aoao kahiko me ka puaa hiwa, ka manu keokeo, a me na mea like; kohu pono anei ia hana i ka mea manaoio ia Iesu. Honolulu, Hawaiian Bible and Tract Society, 1861. 11 p. (A tract, criticizing traditional Hawaiian medical practices as being contrary to Christian beliefs)
- Lihue, Kauai.** Lihue First Church. 125th anniversary and the service of

ordination of Gaylord Kekoa Williams to the Christian ministry, Lihue First Church, Sunday October 24, 1965. [Lihue, Kauai, 1965] [28] p. Hawn. BX7257.L5L5 (In part, Hawaiian and English)

Lyons, Lorenzo. Na haawina Baibala. Na mea e ao ai na kamalii, a me na kanaka makua ma na kula Sabati. Na Laiana i kakau. Honolulu, Pai palapala a na misionari, 1852. 132 p. (Bible lessons for use in Sunday schools)

Lyons, Lorenzo. Makua Laiana; the story of Lorenzo Lyons, lovingly known to Hawaiians as Ka Makua Laiana, haku mele o ka aina Mauna (Father Lyons, lyric poet of the mountain country) Compiled from manuscript journals, 1832-1886, by his granddaughter Emma Lyons Doyle. Honolulu, Priv. print., Adv. pub. co. [1945] 1953. ix, 278 p. Hawn. BV3680.H4L85 1953.

[Maigret, Desire Louis.] He Vahi katekimo a me kekahi mau pule i heluhelua'i e ka poe Katolika o keia pae aina. Honolulu, Pai palapala Katolika, 1852. 16 p. (Catholic catechism and prayers)

Malo, David. He wahi kumu-manao no na mea nui maloko o ka ke Akua olelo. Na Davida Malo. Honolulu, 1856. 32 p. (Religious instructions)

Malo, David. He wahi manao kumu no na mea nui maloko o ka ke Akua olelo. Na Davida Malo. Lahainaluna, Mea pai palapala no ke kula nui, 1837. 32 p. (Religious instructions)

Ka manao o na alii. [Honolulu, Mission Press, 1825] 8 p. (Compositions by various alii about their thoughts concerning Christianity)

He Mau hana, i hana mau ia iloto o ta ekalesia o ta Hatu. [Honolulu, Pai-palapala Katolika, 1859] 40 p. (Catholic teachings. Bound with Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua nei)

He Mau manao hamama i ka poe Hawaii a me na lahui Polinesia o ka Moana Pakipika. Kakau ia e kekahi lunakahiko o ka Ekalesia o Iesu Kristo o ka Poe Hoano o na La Hope Nei. Honolulu, hoopuka ia e ka L.D.S. Hawaiian Mission, 1922. 12 p. (Mormon theology)

Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua nei. [Honolulu, Pai-palapala Katolika, 1858] 20 p. (Catholic teachings. Includes some material about Hawaiian kahunas)

Ka Moolelo o Henri Opukahaia, ua hanauia ma Hawaii, M.H. 1787, a ua make ma Amerika, Feberuari 17, 1818. Oia ka hua mua o Hawaii nei. Nu Ioka, Paia e ko Amerika Ahahui Teraka, 1867. 103 p. (Biography of Henry Obookiah)

Ka Ninau waiona ma Hawaii. [Honolulu, 1910?] broadside. (On drunkenness)

O ka olelo hoakaka a ke Akua e hooponopono i ke aupuni. Honolulu, 1831. broadside. (God's word explained to rectify the wrong's of the kingdom. By Kauikeaouli, Elisabeta Kaahumanu, John Adams Kuakini, Naihe, Hoapili and Aberahama Kalkioewa)

O ke ao ana Kristiano. [n.p., 1831?] 20 p. (Christian teachings: daily readings)

He Olelo a ke Akua. New York, American Tract Society, 1828. 4 p.  
(God's word; a religious tract)

Olelo ao Moramona, moakaka a pohihihi ole, he mau lau mai ke kumulaau mai  
o ke ola. Unuhiia ma ka olelo Hawaii malalo o ke alakai ana o Paresedena  
e Wesley Smith ame George A. Boules(?) Honolulu, L.D.S. Hawaiian Mission,  
1923. 66 p. (On Mormonism)

Papa hoonohonoho o ka pule kakahiaka no ka hoohanaia ana ma ko Hawaii  
Paeaina. Ma ke kauoha o ka Bihopa o Honolulu. n.p., n.d. 2 p.  
(Morning prayers)

Papa hoonohonoho ona Luakini o Waihee, hana hoike hui o na Kula Sabati o  
ka paeaina ma Lahaina, Maui. July 7,8,9, 1902. Hon. J.W. Kakia, Luna-  
hoomalu o ka la. Lahaina, 1902. 9 p. (Report of Waihee Sunday School  
conference)

Pogue, John Fawcett. Buke weheweheano o ka Euanelio i kakaula e Mataio.  
Nu Yoka, Paia e ko Amerika Ahahui Teraka, 1872. 180 p. (Commentary on  
the Gospel of Matthew)

Pogue, John Fawcett. Ka ekalesia oiaio. Na Rev. J.F. Pogue i kakau.  
Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, Paia e Henele M. Wini, 1867. 26 p.  
(The true church. Bound with his He mau wahi manao no ka aoao pope. 1867)

Pogue, John Fawcett. He mau wahi manao no ka aoao pope. Na Rev. J.F. Pogue  
i kakau. Honolulu, Hoopukaia e ka Papa Hawaii, Paia e Henele M. Wini,  
1867. 56 p. (Concerning the Pope. Bound with his Ka ekalesia oiaio.  
1867)

Ta Pohatu hoopaa o ta poe hoolepope, oia to latou Baibala e hoole ana ia  
latou. Honolulu, Pai-palapala Katolika, 1859. 14 p. (Catholic  
teachings. Bound with Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua nei)

He Pule hoolaa alii. He kumulipo no Ka-I-imamao, a ia Alapai Wahine.  
Honolulu, Pa'ia e ka Hui Pa'ipalapala Elele, 1889. 68 p. (A prayer to  
consecrate royalty)

Sermon on the Mount. Ka olelo a Iesu ma ka Mauna, i kakaula'i e Mataio.  
n.p., n.d. 8 p.

He Ui no ka moololo kahiko a ke Akua, he mea e ao aku ai i na kamalii. Oahu,  
Na na misionari i pai, 1832. 56 p. (Catechism for children)

He Ui no ka olelo a ke Akua. 4th ed. Oahu, Mission Press, 1831. 8 p.  
(Catechism)

He Vahi hoike Katolika. Honolulu, Paipalapala Katolika, 1841. 32 p.  
(Explanation of Catholicism)

Vahi katekimo moololo i mahaleia i na apana elua, ka epitome o ka Moololo  
Hemolele a me ka epitome o ke ao Kiritiana. Honolulu, Pai palapala  
Katolika, 1847. 126 p. (Catholic catechism)

He Wahi olelo no na makua mea keiki. Lahainaluna, Mea paipalapala o ke  
kulanui, 1842. 12 p. (Words of advice; tract on morality)

## SCIENCE, HEALTH, AND AGRICULTURE

- Buke oihana lapaau me na apu-laa Hawaii. He alakai no na home Hawaii i ka oihana Kahuna, i kukulu a hoolaa ia e na kupuna o Hawaii lahui no ka makee i ke ola-kino. [Honolulu, 1895] 120 p. (Book of medical practices and Hawaiian prescriptions)
- Gibson, Walter Murray. He mau olelo ao e pili ana i ke ola kino o na kanaka Hawaii, i kakauia e houluuluia e Walter M. Gibson, ka lunahoomalu o ke Komite ku i ka wa no ke ola kino. Kohola e ka ahaolelo o ka M.H. 1878. Ka elua o ke pai ana. Hooponopono hou ia. Honolulu, Paia e R. Grieve, 1881. 226 p. (Book of health. Translated from English by H.L. Sheldon)
- Gibson, Walter Murray. Sanitary instructions for Hawaiians in the English and Hawaiian languages. Honolulu, J.H. Black, 1880. vii, 216 p. **Hawn. RA445.G53** (Hawaiian ed. has title: He mau olelo ao e pili ana i ke ola kino o na kanaka Hawaii)
- Gibson, Walter Murray. Sanitary instructions for Hawaiians in the English and Hawaiian languages. Honolulu, J.H. Black, 1880. 216 p. **Rare Hawn. RA445.G53 1880a** (With author's autograph)
- Hawaii. Dept. of Health. Report. 18 - Honolulu. annual. **Hawn. RA386.B1** (1866/68 and 1876/78 issued also in Hawaiian with title: Palapala hoike a ka papa ola i ka ahaolelo ...)
- Kona Coffee & Fruit Company. Prospectus of the Kona Coffee & Fruit Company (limited). Ka olelo hoakaka o ka Hui Kope Me Hua-Ai o Kona (Kaupalenaia) Honolulu, R. Grieve Steam Book & Job Printer - Paia e Grieve, Alanui Kalepa, 1891. 9, 9 p. **Hawn. HD9199.U54K65** (English and Hawaiian)
- Na Papapa e hoochuaia mai ana mai na mahinaai mai ka moololo o hoopoleleia mai ka Buletina mai o ka Hale Hoao o na Meakamu U.S. [n.p., 1917?] 4 p. (On bean production)
- Wilcox, Earley Vernon. No ka hooulu ana i ke kalo, hakuia e E.V. Wilcox me F.A. Clowes. [Honolulu, Paia e ka Paredaiso o ka Pakipika, 1911] 15 p. (On growing taro)

# MICROFILMS AND FILM

American Board of Commissioners for Foreign Missions. Letters and papers of the A.B.C.F.M.:Mission to Micronesia. v.p., 1852-1929. 26 reels. no.434.  
(Some documents in Hawaiian)

American Board of Commissioners for Foreign Missions. Letters and papers of the Board, Sandwich Islands Mission. v.p., 18 - 35 reels. no.709  
(See Appendix for list of Hawaiian language contents)

Ke Alaui. Buks 1-7; Aperila 1866-Maraki 1873. Honolulu. monthly. no.3280, no. 1.  
(Children's periodical)

Andrews, Samuel C. Ke keiki paionia: or, Pioneer boy. I lilo i peresendena o Amerika Huipua; i unuhiia a i kakauia e Samuel C. Andrews. Nu Yoka, W.B. Bodge, 1869. 306 p. no.4566 (Story about Abraham Lincoln)

Ke Au hou. Buks 1-3, helu 8; Mei 4, 1910-Feb. 28, 1912. Honolulu. 3 v. weekly. no.3843. (Serialized stories, Hawaiian legends)

Ke Au okoa. Buks 1-8, helu 50; Aperila 24, 1865-Maraki 27, 1873. Honolulu. 8 v. weekly. no.3842. (Local and foreign news, legends, Hawaiian history)

Auckland Institute and Museum. List of books in the Hawaiian language held by the Library of the Auckland Institute and Museum. Auckland, 1963. 1 v. no.1589.

Ballou, Howard Malcolm. Bibliography of books in the native Hawaiian language. Boston, 1908. 346 p. no.1647, no. 3.

Birgham. F. Farbensinn und Farbenblindheit bei den Hawaiiern. Stuttgart, J.C. Cotta, 1882. 337 p. no. 1608, no. 19 (Hawaiian terms for color sense and color blindness)

Campbell, Archibald. A voyage round the world, from 1806 to 1812. 3d American ed. Charleston, S.C., Duke and Browne, 1822. 220 p. no.803 (Includes Hawaiian vocabulary)

Grey, Sir George. Polynesia and Borneo. London, Trüber, 1859. 77-154 p. no.678. (Includes section on Hawaiian language)

Elbert, Samuel Hoyt. The chief in Hawaiian mythology. n.p., 1950. 458 p. no.267 (Includes Hawaiian terms)

Ka Hae Hawaii. Buks 1, Helu 1-Buks 1, Helu 39; March 5, 1856-Dec. 25, 1861. Honolulu. weekly. (Magazine format with serialized stories) no.297

Hawaii (Kingdom) General Superintendent of the Census. Census...1876. Honolulu. no.265 (English and Hawaiian) Also:1884.

Hawaii holomua. 1891-Jan. 5, 1895. Honolulu. weekly and daily in Hawaiian. Also weekly and daily in Hawaiian and English. cabinet 19, drawer 2. (Local and foreign news)

Hawaii pono. Buks 1, helu 1-52; June 18, 1873-June 10, 1874. Honolulu. weekly. no.3844 (Serialized stories, meles, local and foreign news)

Hawaiian, Japanese and English phrase-book. Tokyo, Shusai Byōin, 1892. 123 p. no.4587, no. 1

- Na himeni Hawaii; he me ori ia Iehova ke Akua mau. Oahu, Paila i ka mea  
pai palapala a ka poe misionari, 1823. 60 p. no.68. (Hymns)
- Ka Hoku loa. Buke 1-4; Iulai 1859-Dekemaba 1864. Honolulu. monthly. no.4868.  
(Missionary paper)
- Ka Hoku o Hawaii; Star of Hawaii. v.1-41, no.28; April 1906-August 11, 1948.  
Hilo. weekly. no.4880 (Foreign and local news)
- Ka Hoku o ka Pakipika. Buke 1-2, Sept. 26, 1861-May 14, 1863. Honolulu.  
weekly. no.252. Serialized stories and news articles)
- Home rula Repubalika; Home rule Republican. v.1, no. 1-16, Nov. 2, 1901-  
March 15, 1902. Honolulu. semi-weekly. no.3847, no. 2 (Hawaiian and  
English. Local news and stories)
- Kaulili, Solomon K. He buke no na mea kupono ke hoomanao ia. Hana ia a  
hookumu ia ma ka hale kahiko o Rev. Smith e Rev. Solomon K. Kaulili. Koloa, Kauai, 1913.  
300 p. no.4586 (Genealogy. Genealogy of Kauai. Songs)
- Ko Hawaii paeaina. Buke 1-14, helu 13 (helu 1-691); Ianuari 5, 1878-Maraki  
28, 1891. Honolulu. weekly. no.3846 (Serialized stories; local and  
foreign news)
- Ke Koo o Hawaii. Buke 1, helu 1-5, Angata 15-Okatoba 10, 1883. Honolulu.  
weekly. no.3847, no. 3. (Local and foreign news)
- Kumulipo (Hawaiian chant) An account of the creation of the world...  
Boston, Lee and Shepard, 1897. 85 p. no.835, no. 1.
- Kuu hae Hawaii. Buke 1, helu 1-9; Aperila 19-Iulai 1913. Honolulu. Weekly.  
no.3847, no. 1 (Local and foreign news. Hawaiian stories)
- Ka Lahui Hawaii. Buke 1-3; Ianuari 1, 1875-Dekemaba 27, 1877. Honolulu.  
weekly. no.4869 (Absorbed by Ka Nupepa kuokoa. News of missionaries in  
Micronesia; religious articles and stories)
- Lahui Hawaii. Buke 1- Ianuari 28, 1899- Honolulu. weekly. no.4870  
(Local and foreign news. Hawaiian legends)
- Ka Lama Hawaii. M.H. 1, helu 1-25, Feb. 14-Dec 26, 1834. Lahainaluna. 25 nos.  
weekly. no.273 (First journal published in the Pacific, edited by Lorrin  
Andrews, containing school news, new laws, animal lessons, and church history)
- Ka Ianikila. Buke 1, helu 1-15; Iulai 1-Okatoba 21, 1909. Honolulu. weekly.  
no.3848. (Magazine format with serialized stories)
- Legend of Kawelo. The legend of Kawelo, and other Hawaiian folk tales,  
collected and translated by Laura C.S. Green and Mary Kawena Pukui. Honolulu,  
1936. 185 p. no.1534, no. 2 (Hawaiian and English)

Ka Lei momi. Buke 1, helu 1-78; Iune 21, Sepatemaba 22, 1893. Honolulu. daily (except Sunday) no.3849 no. 1 (Serialized foreign stories, local and foreign news)

Ka Lei momi; e mau kou oline ana. Buke 1, helu 1-21; Augate 5-Dek. 25, 1893. Honolulu. weekly. no.3849 no.2 (Newspaper superseded by Ka Makainana (n.s.))

Ka lei rose o Hawaii. Buke 1, helu 1-14; Feb. 18?-Sept. 1898. Honolulu. biweekly. no.3847 (Title varies: Ka lei loke o Hawaii; Ka malamalama o Hawaii. Serialized and foreign stories, local and foreign news)

Ka Leo o ka lahui. Buke 1-2, Augate 19, 1889- 1896; buke 1, no. 1-25, Aperila 13-Mei 18, 1896. Honolulu. daily except Sat. and Sun. no. 4871 (Newspaper.)

The Liberal. Oct. 1, 1892-Apr. 15, 1893. Honolulu. semiweekly. cabinet 20, drawer 6. (Political issues and news)

Na lima hana. Helu 1-10; Aperila 1883-Januari 1884. Honolulu. monthly. no.4875 (Kawaihau Church publication)

Ka Loea kalaiaina. Buke 1- 1897?- 1901? Honolulu. weekly. no. 4872 (Organ of the Home Rule Party)

Ka Makaaainana. Buke 1-3, Helu 3? 1887-Mei 3, 1888; ano hou, buke 1-11, helu 9, Januari 1, 1894-Feb. 27, 1899. Honolulu. daily 1887-1884; weekly 1894-Feb. 27, 1899. (Supersedes Ka Lei momi. Local news, genealogy of chiefs in 1896)

Malo, David. Ka moolelo Hawaii. ca. 1840; 269 p. no.879 no. 1 (Xerox copy of holograph in the Bishop Museum, designated as its Emerson copy in the Alfred Carter Collection. Hawaiian history and traditions) no.3850

Malo, David. Ka moolelo Hawaii. ca. 1840; 134 p. no.879, no. 2 (Designated as the Alexander copy in the Fornander collection)

Ka Manawa. Buke 1, helu 1-6; Novemaba 7-Dekemaba 12, 1870. Honolulu. weekly. no.4873. (Edited by Kalakaua)

Na Mele Aimoku. Na mele Kapuna, a me na mele Pono o ka moi Kalakaua I. A ua pai ia no ka la hanau o ka moi. Ke Kanalima ponoi o kona mau makahiki. 308 p. no.299 (Songs)

Ka Momi o Hawaii; ke kukui oline o na home. Buke 1, helu 1-16; Januari 1-April 16, 1913. Honolulu. weekly. no.4874. (Magazine format with stories)

Ka Na'i aupuni. Buke 1- Novemaba 27, 1905 Honolulu. daily, except Sunday. no.4876. (Foreign and local news)

Ka Nonanona. Buke 1-4; Iulai 6, 1841-Maraki 18, 1845. Honolulu. semi-monthly. no. 3280 no. 2 (Mission Press publication. News and stories, with emphasis on morals and religion)



Nuhou; the Hawaiian news. v.1-2, no. 26; Feb. 25-Oct. 24, 1873. Honolulu. semi-weekly. no. 4877, item 1. (Edited by W.M. Gibson. Superseded by Ka Nuhou Hawaii)

Ka Nuhou Hawaii. Buke 1, helu 1-26; November 4, 1873-April 28, 1874. Honolulu. weekly. no. 4877, item 2. (Edited by W.M. Gibson. Supersedes Nuhou; the Hawaiian news. Text partly in Hawaiian)

Ka Nupepa Kuokoa. Jan. 1862-Dec. 29, 1927. Honolulu. weekly. cabinet 25, drawer 2 (Longest running Hawaiian language newspaper)

O ke kumu leomele, no na himini a me na halelu e hooles aku ai i ke akua. Honolulu, Na na misionari, 1834. 360 p. no.1871 (Hymns)

Ke Ola o Hawaii; ka lei momi hiwahiwa a ka lahui. Buke 1- 1884- Honolulu. weekly. no.4878 (Foreign news, Hawaiian legends, local news)

Ke Ola o Hawaii; ka manaolana a me ka punihonua o o ka lahui Hawaii. Buke 1- 1916- Hilo. weekly. no.4879 (Local and foreign news, Hawaiian legends)

Pogue, John Fawcett. Ka moololo Hawaii, i kakauia e Rev. J.F. Pokuea, mamuli o Ka moololo Hawaii i paila ma Lahainaluna i ka m.k. 1838, oia ke kumu o keia, a ua hoohuia no na e. Honolulu, Hale paipalapala aupuni, 1858. 86 p. no. 2910 (Amplification of Dibble's Ka moololo Hawaii)

Quimper, Manuel. Hawaiian portion of the diary of Manuel Quimper. 1791. 58 p. no.126 (Spanish-Hawaiian vocabulary, p.48-58)

Remy, Jules. Vocabulaire Francais-Havaïien. n.p., 1852-55. 2 v. no.206 (French-Hawaiian dictionary)

### Film

Hoolaulea. Film, 20 min. color. Honolulu Academy of Arts HAA 4100 0920. no. F-0951. (Presents Iolani Luahine's performance of authentic Hawaiian hulas, against a background of island scenery. --IRSC. Available at the Instructional Resources Service Center)

APPENDIX  
A. B. C. F. M.  
LETTERS AND PAPERS  
HAWAIIAN ISLANDS MISSION

MICROFILM 709 : Index of Hawaiian language contents.

REEL I

Letter from Liholiho dated August 16, 1822.

A hymn in Hawaiian.

Letter from Kealiliahonui, Kaumualii Keiki dated November 8, 1828.

REEL II

Vocabulary words in Hawaiian with their meanings in English.

REEL III

English names - Hawaiian names - Native names

Letter from John Adams Kuakini Ilanihau dated August 19, 1828.

Letter from David Malo dated October 6, 1828.

Letter from Boki dated January 24, 1826.

Another letter from Boki.

Letter from Kaahumamū dated March 15, 1825.

Letter from Kamehameha dated March 18, 1823.

Letter from Kalimoku dated March 16, 1825.

Letter from Hoapilikane dated October 22, 1817.

Letter from Hoapiliwahine dated November 9, 1827.

Letter from Harriet Nahienaena.

Letter from Michael Kekauonohē.

Letter from Lidia Namahana dated March 12, 1828.

REEL VII

Letter from Kaahumanu dated September 11, 1831.

Letter from residents of the islands dated August 23, 1836.

REEL VIII

Paper in Hawaiian; Laws.

Letter from Kaaukai dated October 11, 1837.

Na na haumana Kamali'i o ke kulanui o Hawai'i nei.

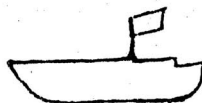
He Hoakaka; to Missionaries; from Kulanui Lahainaluna, Maui dated June 18, 1838.

1840; Papainoa no na kahu, a me na kumu, a me na haumana o ke kula kaikamahine;  
names teachers, students, where they live, island, up to grade 3.

REEL XIII

Na Luna o ka Ahahai Misionari o Amerika huipua

\$



Mahele

"Kanoa mai la ia; kana poe  
haumana i wahi moku iki nona"  
Mar. 3:9

KE HAI AKU NEI KEIA, UA HAAWI MAI O

\_\_\_\_\_ DALA,

I MEA HUAI I KA

MOKU MISIONARI, HOKUAO

Nalo misionari

Bosetona, 1856.

Kakela

No James M. Gordon

PUUKU

Letter from Na E.T. Kamai, beretane. Honolulu, November 13, 1852.

REEL XIX

Table of Contents: Listing of all books and papers published in the Hawaiian language.

Bill of Rights: proposed by Kamehameha V recorded October 8, 1864; in English and Hawaiian: 19 Articles.

Letter from Moses Keiaea to Reverend Clark dated Kawaiahao June 9, 1870.

REEL XX

Letter to Reverend Anderson from L. Moehonua dated September 2, 1865, Honolulu.

REEL XXI

Ka mo'olelo i kakauia e Mose, I kapaia  
KINOHI

REEL XXV

E ka Lahui Hawaii: an announcement from Lunalilo in Hawaiian.

Program schedule for Theological School.

Other circulars in Hawaiian.

REEL XXIX

Annual Report of Hiram Bingham. 1898.

REEL XXXI

Papainoa no na kahu, a me na kumu, a me na haumana o ke kula kaikamahina;  
names teachers and students.

REEL XXXIII

Pacific Commercial Advertiser dated Saturday May 7th:

Royal Proclamation by Kamehameha V; May 5, 1864: the election of delegates (Hawaiian people) to meet with Our Nobles in convention.

REEL XXXIV

Translation of English Bible into Hawaiian:

February 7, 1837 Kona 8:9

January 19, 1835 Korimeto 5:10

Diary form all in Hawaiian: dated January 1906 through December 1906 and  
January 1907 through September 1907.

## PHONODISCS

- Almeida, John. Green rose hula; Hawaiian hula. [Phonodisc] Waikiki Records 45-522. [19--] 1 s. 7 in. 45 rpm. Phonodisc 184 (Haunani Kahalewai's trio, with the Waikiki Serenaders)
- The Best of Hawaii calls. [Phonodisc] Capitol SKAO 141. 1969 2 s. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. stereophonic. Phonodisc 228 (Webley Edwards, conductor)
- Brown, Ronald R. Learn Hawaiian; featuring two lessons in the famous Niihau dialect. [Phonodisc] Honolulu, Allied Record Co. and Hawaiian Educational Materials, c1963, 4 s. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. Phonodisc 482 (Manual (145 p.) laid in container)
- Hawaiian chant, hula, and music. [Phonodisc] Folkways Records FW 8750. c1962, 2 s. 12 in. 33 1/2 rpm. microgroove. Phonodisc 553 (Sung by Kaulaheonamiku Kiona, accompanied by native instruments)
- The Kamehameha Schools choirs sing folk songs of Hawaii. [Phonodisc] Scholastic Records FTS 31301. 1967. 2 s. 12 in. 33 1/3 rpm. Microgroove. stereophonic. Phonodisc 560 (Sung in Hawaiian)
- Keala, Samuel A. Speak Hawaiian. [Phonodisc] Honolulu, Rainbow Recording & Pub. Co. [c1961] 6 s. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. Phonodisc 481 ("Basic language manual" (40 p.) laid in container)
- Lam, Madeline K. Singing bamboos; hapa-haole song for hula. [Phonodisc] Waikiki Records 45-522. [19--] 1 s. 7 in. 45 rpm. Phonodisc 184 (Haunani Kahalewai's trio, with the Waikiki Serenaders)
- Miller, Bishaw. Kuhio Bay. [Phonodisc] Sounds of Hawaii SH-45-114 B. [c1967?] 1 s. 7 in. 45 rpm. Phonodisc 178 (Wainani Kanealii, soprano, with orchestra; Paul Mark, conductor)
- Nape. Namolokama. [Phonodisc] Sounds of Hawaii SH-45-114 A. [c1967?] 1 s. 7 in. 45 rpm. Phonodisc 178 (Wainani Kanealii, soprano, with orchestra; Paul Mark, conductor)
- Polynesian panorama. [Phonodisc] Polynesian PS 701- [c19 -] slipcases. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. stereophonic. Phonodisc 467 ("Jacob Feuerring presents")
- Sons of Hawaii. [Phonodisc] Honolulu, Panini Productions in association with Island Heritage, Ltd. [c1971] 2 s. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. stereophonic. Phonodisc 635 (Instrumental and vocal ensemble with Eddie Kamae, Moe Keale, Joe Marshall, Gabby Pahinui and David Rogers. Program notes by Samuel Crowningburg Amalu. With manual: The musicians; text by Carl Lindquist, photographs by Robert B. Goodman. With book: On Hawaiian folk music, [text by S.C. Amalu and others] Also: Hawn. ML3560.H3S65)
- Stevens, Napua. "Pehea oe?" Learn to speak Hawaiian with Napua Stevens. [Phonodisc] Sounds of Hawaii SH-5028. [c1967] 2 s. 12 in. 33 1/3 rpm. microgroove. Phonodisc 177 (Program notes (8 p.) bound in slipcase)

PHONODISCS - MUSIC DEPT.

The Alice Fredlund Serenaders. Twilight at Halekulani. Tradewinds Records.  
one 12" 33 1/3 rpm disc. Tradewinds TS107 stereo. 72-73-C

Almeida, John K. Iolani chant for Olapa. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm  
disc. Hawaii Records 45232 mono. 65-42-C

Almeida, John K. Kalakaua chant. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc.  
Hawaii Records 45233-B mono. 65-43-C

Almeida, John K. Strum your ukulele. 49th State Hawaii Records Co.  
one 12" 33 1/3 rpm disc. 49th State Hawaii Record LP-3423 stereo. 72-67-C

Apaka, Alfred. Alfred Apaka's greatest hits. Capitol Records. one 12"  
33 1/3 rpm disc. Capitol DT 2088 stereo. 72-80-C

Chillingworth, Sonny. Ka Aina 'o Hawaii. Makaha Records. one 12" 33 1/3 rpm  
disc. Makaha MS-2040 stereo. 72-79-C

Chillingworth, Sonny. Waimea cowboy. Lehua Records. one 12" 33 1/3 rpm  
disc. Lehua SL 2003 stereo. 72-78-C

Davis, Kal. Kal Davis sings old Hawaiian favorites. Makaha Records.  
one 12" 33 1/3 rpm disc. Makaha MS 2048 stereo. 72-63-C

Hawaiian slack key, guitar with singing. v.l. Waikiki Records Co. one 12"  
33 1/3 rpm disc. Waikiki 319 stereo. 72-60-C

Hawaii's folk singers. Tradewinds Records. one 12" 33 1/3 rpm disc.  
Tradewinds TS 115 stereo. 72-69-C

Hilo, Myrtle K. Will you love me (when my carburator is busted). Makaha  
Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Makaha M 2062 stereo. 72-62-C

Kahauanu Lake Trio. The Kahauanu Lake Trio at the Kaimana Beach Hotel in  
Waikiki. Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records HS-525  
stereo. 72-81-C

Kahaulelio, Joe. Talala a Hipa. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc.  
Hawaii Records 45X326 mono. 65-51-C

Kalua, Marcella. Girl from Papakolea. Makaha Records. one 12" 33 1/3 rpm  
disc. Makaha MS 2052 stereo. 72-68-C

The Kamehameha Schools. Kamehameha sings. The Kamehameha Schools. one 12"  
33 1/3 rpm disc. Kamehameha KA-100 mono. 62-31-C

Kapiolani; Niihau chant. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc. Hawaii  
Records 45187 mono. 65-45-C

Kawaihauo Church Choir. Hawaii aloha. Mahalo Records. one 12" 33 1/3 rpm  
disc. Mahalo MS 4008 stereo. 72-61-C

Kawaihauo Church Choir. Sunday in Hawaii. Kapp Records. one 12" 33 1/3 rpm  
disc. Kapp KS-3040 stereo. 72-83-C

Keawe, Genoa. Genoa Keawe by request. Genoa Keawe Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Genoa Keawe GK-102 stereo. 72-71-C

Keawe, Genoa. Genoa Keawe sings luau hulas. Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records H-514 stereo. 72-70-C

Kiona, Kaulaheaonamiku. Hawaiian chant, hula, and music. Folkways Records and Service Corp. one 12" 33 1/3 rpm disc. Folkways FW-8750 mono. 59-9-C

Kwan, Leonard. Slack key. Tradewinds Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Tradewinds TS-103 stereo. 72-74-C

Lee, Kui. The extraordinary Kui Lee. Columbia Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Columbia CS 9403 stereo. 72-77-C

Luahine, Iolani. A Hilo wau; aia la o Pele i Hawaii; Kona kai opua i ka Lai; Ua nani o Nuuanu. Waikiki Records. one 7" 45 rpm disc. Waikiki Records 45-553 mono. 65-47-C

Maile Serenaders. Kani ka pila! (Let's play music) Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records H-517 stereo. 72-75-C

Maile Serenaders. Kani ka pila, Vol. II. (Let's play music) Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records HS 531 stereo. 72-76-C

Na Mele ohana. Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records H-501 mono. 66-3-C

Montgomery, Lokalia. Kaulilua ke anu o Waialeale; A Koolau au; Aua ia. Waikiki Records. one 7" 45 rpm disc. Waikiki Records 45-553 mono. 65-50-C

Montgomery, Lokalia. Ula Noweo; Halehale ke aloha i ha ' Iku e; Hole Waimea; Kawika. Waikiki Records. one 7" 45 rpm disc. Waikiki Records 45-532 mono. 65-46-C

Moses, Noelani Kanoho. Folk songs of Hawaii. Tradewinds Record of Hawaii. one 12" 33 1/3 rpm disc. Tradewinds TR-110 mono. 61-11-C

Music of Hawaii. Ala Moana. two 12" 33 1/3 rpm discs. 66-4-C

Music of Hawaii. Keyboard Jr. Recordings. one 12" 33 1/3 rpm disc. Keyboard YKPL-47 mono. 69-26-C

Nahenahe Singers. Hawaii's Nahenahe Singers. Tradewinds Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Tradewinds TS-1125 stereo. 72-82-C

Naope, George. Ancient chants. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc. Hawaii Records 45299 mono. 65-40-C

Naope, George. Ancient chants. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc. Hawaii Records 45300 mono. 65-49-C

Naope, George. Koolau chant. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc. Hawaii Records 45293 mono. 65-41-C



Naope, George. Medley of ancient chants. Hawaii Record Co. one 7" 45 rpm disc. Hawaii Records 45302 mono. 65-48-C

Poolside music, Hawaiiana with the modern touch. Waikiki Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Waikiki 311 stereo. 72-72-C

Puku'i, Mary K. and Alice K. Nemakelua. Na mele Hawai'i no na keiki. Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula H-510 stereo. 62-30-C

Sharpe, Emma. Lahaina's fabulous Emma Sharpe. Tradewinds Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Tradewinds TS 1120 stereo. 72-65-C

Sons of Hawaii. Island Heritage, inc. one 12" 33 1/3 rpm disc. Island Heritage KN 1001 stereo. 72-66-C

Weisbarth, Auntie Agnes Malabey and the Makaha Serenaders. Sunset at Makaha. Hula Records. one 12" 33 1/3 rpm disc. Hula Records HS537 stereo. 72-64-C

## TAPES

Note: Tapes are available to students only when assigned by instructor.

## CIVILIZATION

- HV-1. Story of Punia . Questions, by Kini Keale, D. Johnson, S. Elbert.
- HV-2. Portions of Kawelo, by Jean Keale; Chants by Ka'upena Wong. 9 min.
- HV-3. Hilo recording for transcription up to discussion of his marriage, by Edward K. Akiona (informant) and Pualani Pung (interviewer). See HV-7:1 for complete Akiona tape.
- HV-4. Kawelo chants (adapted by Jean Charlot) by Jennie Wilson and Mieke Browne.
- HV-5:1-2. Aunt Jennie K. Wilson; Story of Poki, the Ghost Dog; reminiscences of childhood. 11 min. ea.
- HV-6:1-2. Mary Kawena Puku'i interviewing Niihauan Nani Kauila Pahulehua on aspects of Ni'ihau life.
- HV-7:1-2. Hilo recording for transcription; Alberta Pualani Anthony interviews Edward Kawaikapuopele Akiona regarding his biography and legends of Ke'anae, Maui.
- HV-8. "Mo'olelo no Pu'upilo" by Edward Kanoho: a tale he heard as a child.
- HV-9. Ka Huaka'i Hele by James McGuire. Summary of the first three sections. 9 min.
- HV-10. Hawaiian in 6000 Hours by Alberta Pualani Anthony.
- HV-11. E Kama'ilio Hawai'i Kakou. Chapter 5, p. 44; Chapter 6, p. 59. Conversational Hawaiian. Chapter 1, p. 7.
- HV-12. The Story of Punia. Read by Jean Keale.
- HV-13 , 14. Miscellaneous by Pualani Pung.
- HV-15:1-2. Interview with Hawaiian informants Mrs. Pukui and David Kahookele at Nahiku, Maui, May 3, 1960. 15 min. and 11 min.
- HV-16:1-2. Legends of Hawaii. Kamokila.
- HV-17:1. Legend of the Knee-Cap Fishhook by Robert Kailianu.

HV-22. Story of Mokuohai by Louis Panui, informant of Keeli, S. Kona.  
Recorded by Homer and Flora Hayes, December 1950 at Keeli.

HV-24:sl. Ka Leo Hawaii'i, "Na i'a 'ono" by Ed Lapsley.

HV-24:1-34. Ka Leo Hawaii'i. The following lists the guests who are numbered according to the programs weekly broadcasts: 1. John K. Almeida; 2. Hattie Au; 3. Louis K. Grace; 4. Kalena Silva; 5. Mileka Kanahale, Iliahi Faulconer, Lolena; 6. Dorothy Kahananui; 7. Malia Cramer; 8. Abraham Pi'ianai'a; 9. Theodore Kelsey; 10. Alice Namakelua; 11. Papa Ni'au, Lolena Nicholas, Genoa Keawe, Emalia Ligayan; 12. Sarah Nakoa; 13. Ida Naone; 14. Mrs. Mahuiki, Kawai Cockett; 15. Pila Wilson, Kalena Silva; 16. Joseph Maka'ai; 17. Marv K. Kaleikoa; 18. Pila Wilson; 19. Johnny Alameida; 20. Mrs. Marv Malo; 21. Henry Machado; 22. Mrs. Rose Po'aha, Malia Cramer; 23. Lilia Hale; 24. Annie Keohohou; 25. Alice Kema; 26. John Moses Puna; 27. Anna (Puna) Kanaona; 28. Mrs. Lucy K. Mikasobe; 29. Alina Kanahale, Kainoa Kanahale, Lolena Nicholas, Mr. and Mrs. Aila; 30. Mrs. Elizabeth Ellia, Mrs. Elizabeth Cazi-mero; 31. Mr. and Mrs. John Nakoa; 32. Mrs. Lillian Victor; 33. Mrs. Sadie Beebe; 34. Mona Simeona.

HV-30. Ka Leo o Ka Lahui by John Bush, S. Pailuhi. Pele and Hieka. 7 min.

HV-31. Ka Leo o Ka Lahui by John Bush, S. Pailuhi. The Righteousness of the Land. 7 min.

HV-32. Aesops Fables translated and spoken by Mary Kawena Pukui. 6 min.

#### DRAMA

HX-1. Legends of Hawaii. Kamokila. Includes the Legend of Pele and the Legend of Manoa.

HX-2. Abbreviated portion of the Legend of Pele. Kamokila.

HX-3. Laukiamanuikahiki (Snare that Lures a Far-Flung Bird) by Jean Charlot in 1964. 25 min.

#### MASTER TAPES

HM-1, 2. Learn Hawaiian prepared by Hawaiian Educational Materials.

HM-3-20. Let's Speak Hawaiian by A. P. Anthony and D. Kahananui.

## MUSIC

- HW-1. Mahi Beamer.
- HW-2. Mahi Beamer.
- HW-4. Na Mele Hawai'i no na Keiki by Puku'i Namakelua.
- HW-6. Kawelo chants.
- HW-12. Gabby Pahinui.
- HW-20. Rodrigues Sisters.
- HW-21. Sons of Hawaii Album.
- HW-23. "Hawaiian Slack Key" by Gabby Pahinui.
- HW-24:1. Music of Hawaii by Jack de Mello.

## PROSE

- HZ-3. Joe Kelekolio-Honaunau. 10 min.

## TEXTBOOK MATERIALS

- HA-101.1-106.2. Conversational Hawaiian by Samuel Elbert and Samuel Keala.
- HA-101-166. Conversational Hawaiian by S. Elbert and S. Keala (Master tape).
- HA-201.1. E Kama'ilio Hawai'i Kakou by Dorothy Kahananui and Alberta Pualani Anthony.
- HA-300's. Supplementary materials by D. Kahananui and A. P. Anthony.
- HA-400's. Let's Speak Hawaiian by D. Kahananui and A. P. Anthony.
- HA-401-430. Let's Speak Hawaiian by D. Kahananui and A. P. Anthony.
- HA-406.sl. Supplementary to Let's Speak Hawaiian by Haunani Bernardino.
  
- HH-101.1. Hawaiian Language by Edward Kahale.

---

Tape 321. Hawaiian chants by Ka'unena Wong. (Sinclair Library) 7 in.

# INDEX

## A

A Hilo wai, 44  
 A Koolau au, 44  
 Abe, Isamu, 5  
 An account of the creation of the world according to Hawaiian tradition, 12, 35  
 An account of the Polynesian race, 9  
 Addleman, W.C., 11  
 The adoption of the Hawaiian alphabet, 15  
 Aesops fables translated and spoken by Mary Kawena Pukui, 47  
 Ka ai o ka la, 24  
 Aia la o Pele i Hawaii, 44  
 Aila, Mr. & Mrs., 47  
 Ka aina 'o Hawaii, 43  
 Akiona, Edward K., 46  
 Ala Moana, 44  
 Ke alakai no na home Hawaii i ka oihana kahuna lapaau, see Bukey oihana lapaau me na apu-laau Hawaii  
 Ke alakai Repubalika, 17  
 Ke alanui o ka lani oia ka manuale Kakolika, 24  
 Ke alaula, 34  
 Alekanedero, see Alexander, William Patterson  
 Alemanaka Hawaii, 24  
 Ka alemanaka Hawaii no ka makahiki 1888, 4  
 Alemanaka Keristiano, 24  
 Alexander, William De Witt, 5  
 Alexander, William Patterson, 5, 24  
 Alfred Apaka's greatest hits, 43  
 The Alice Fredlund Serenaders, 43  
 Almeida, John, 42, 43, 47  
 Aloha, 1  
 Aloha Airlines guide to Hawaiian words and phrases, 14  
 He aloha kristiano, 29  
 Aloha oe, 22  
 The alphabet, 1  
 Amalu, Samuel Crowningburg, 42  
 American Board of Commissioners for Foreign Missions, 34, 38  
 Ke anahonua, 1  
 Anatomy, 3  
 Ancient chants, 44  
 Ancient Hawaiian music, 23

Andrews, Lorrin, 1, 3, 6, 35  
 Andrews, Samuel C., 6  
 Te aniani, 24  
 Anthony, Alberta P., 12, 46, 47, 48  
 Anthony, Earle C., 22  
 Anthony, Pua, see Anthony, Alberta P.  
 Ke a'o ana a na Lunaolelo, 24  
 Ao kiko, 1  
 Ke ao spela, 2  
 Apaka, Alfred, 43  
 Arago, Jacques Etienne Victor, 6  
 Arai, Saku, 10  
 Armitage, George Thomas, 6  
 Armstrong, Richard, 6, 24, 25  
 Aspects on Ni'ihau life, 46  
 Atcherley, Mary H., 6  
 Au, Hattie, 47  
 Ke au hou, 34  
 Ke au okoa, 34  
 Auckland Institute and Museum, 34

## B

Ka Baibala Hemolele o ke Kauoha kahiko a me ke Kauoha hou, 25  
 Bailey, Ebenezer, 1  
 Baldwin, Dwight, 25  
 Ballou, Howard Malcolm, 34  
 Baraunu, Adimarala, see Brown, "George" Admiral  
 Barrere, Dorothy, 5  
 Beamer, Mahi, 48  
 Beckwith, Martha Warren, 9, 12, 13  
 Beebe, Sadie, 47  
 Beginner's Hawaiian, 9  
 Berger, Henri, 19  
 Ka Berita hoolilo o ka ekalesia Hawaii, 25  
 Bernardino, Haunani, 48  
 The best of Hawaii calls, 42  
 Bible, 25-27  
 Bibliography of books in the native Hawaiian language, 34  
 Bingham, Hiram, 19, 27  
 Birgham, F., 6, 34  
 Bishop, Artemas, 1, 2, 6  
 Bishop, S.E., 19  
 Book of famous Hawaiian melodies, 23  
 Book of Mormon, 27  
 Boom, Robert, 7  
 Boules, George A., 32  
 Brown, Ronald R., 7, 42  
 Brown, "George" Admiral, 5

Browne, Mieke, 46  
 Buck, Peter Henry, 7  
 Buffet, Guy, 7  
 Ka buke a Moramona, 27  
 He buke alakai no ka luna-euanelio, 28  
 Ka buke ao heluhelu, 2  
 Ka buke himeni Hawaii, 22  
 He buke himeni no ka Ekalesia Katolike Hawaii, 19  
 He buke lawe lima a ke kahuekalesia, 28  
 He buke lawe lima no na kahuekalesia, 28  
 Ka buke lawe lima o ke kahuekalesia, 28  
 He buke me na olelo wae, 28  
 Buke mele Hawaii ka hoonanea o na home, 19  
 He buke no ka paepae ana i ka uhane o ke anaina hoomana, 28  
 He buke no ke ola kino no na kamalii, 2  
 He buke no na mea kupono ke hoomanao ia, 35  
 Ka buke o ka pule ana, 28  
 Ka buke o na Halelu, 26  
 Buke oihana lapaau me na apu-laau Hawaii, 33  
 Buke weheweheano o ka Euanelio, 32  
 Bunyan, John, 28  
 Bush, John, 47

### C

Campbell, Archibald, 7  
 Castle, W.R., 19  
 Caximero, Elizabeth, 47  
 Census ... 1876, 34  
 Census of the Hawaiian Islands taken Dec. 27, 1878, 4  
 Census of the Hawaiian Islands taken December 27th, 1884, 5  
 Chamisso, Adelbert von, 7  
 Chants, 19  
 Chants by Ka'upena Wong, 46  
 Charlot, Jean, 7, 47  
 A check list of the books printed in the Hawaiian and other Pacific island dialects, 10  
 A check list of the statute laws, 19  
 The chief in Hawaiian mythology, 34  
 Children's songs from Hawaii, 23  
 Chillingworth, Sonny, 43

Chinen, Jon Jitsuzo, 17  
 Christensen, Jack Shields, 7  
 Church of England. Liturgy and ritual. Book of common prayer, 28  
 Churchill, William, 7  
 Clarke, Mrs. Adna, see Clarke, Jane B. Comstock (Baxter)  
 Clarke, Jane B. Comstock (Baxter) 7, 8  
 Clowes, F.A., 35  
 Cockett, Kawai, 47  
 Colburn, Warren, 2  
 Collection of ancient and modern hulas, 23  
 A collection of popular Hawaiian melodies, 20  
 Common Hawaiian loanwords in English, 15  
 Common Hawaiian words and phrases used in English, 15  
 Concise structural sketch of the Hawaiian language, 12  
 Constitution granted by His Majesty Kamehameha III, 17  
 Conversational Hawaiian, 8, 48  
 Cook, James, 8  
 Cramer, Malia, 47  
 Criterion's Hawaiian song book, 20  
 Criterion's Island song book from Hawaii and Tahiti, 19  
 Criterion Music Corporation, 19

### D

Damon, Ethel Moseley, 20  
 Danny Kuaana's dream-islanders Hawaiian rhythms, 22  
 Das, U.K., 10  
 Davis, Kal, 43  
 Day, Arthur Grove, 8, 28  
 Decisions on names in Hawaii, 15  
 De Mello, Jack, 48  
 Desha, Stephen Langhern, 28  
 Dibble, Sheldon, 2, 4, 5, 25, 29  
 Dictionary of Hawaiian place names, 11  
 A dictionary of the Hawaiian language, 6  
 Documents relating to the restoration of the Sandwich Islands flag, 17  
 Don Ho sings, 20  
 Donnelly, Milly Lou, 8  
 Doyle, Emma Lyons, 31  
 Drummond, Henry, 28

### E

E ike oukou i na mea a pau, 19  
 E ka lahui Hawaii, 19

E Kama'ilio Hawaii kakou, 12, 46,  
48

E na alii a me ka poeikohola, 17  
Eight children's songs from  
Hawaii, 23

Ka Ekalesia o ta Hatu, 28

Ka Ekalesia oiaio, 32

Elbert, Samuel Hoyt, 7, 8, 9, 14,  
15, 20, 34, 46, 48

Ka Elele oiaio, 29

Ellia, Elizabeth, 47

Elua omole kini, 29

Emerson, John Smith, 2

Emerson, Nathaniel Bright, 9

English and Hawaiian words and  
phrases, 6

English-Hawaiian dictionary, 11, 14

English-Hawaiian translator, 9

English-Hawaiian words, 15

Ka euanelio a Ioane, 27

Ka euanelio a Luka, 27

Ka euanelio a Marako, 27

Ka euanelio a Mataio, 27

The evolution of Hawaiian or-  
thography, 16

An explanatory introduction to the  
Hawaiian translation of the Book  
of Common Prayer, 30

The extraordinary Kui Lee, 44

## F

Farbensinn und Farbenblindheit bei  
den Hawaiiern, 6, 34

Faulconer, Iliahi, 47

Faye, Lindsay Tony, 10

Fernandez, Zelia (Duvauchelle), 9

Festival of Folk Music of Hawaii  
and the Pacific Nations, 20

First book in Hawaiian, 6

A first course in the Hawaiian  
language, 13

Folk music festival in Hawaii, 21

Folk songs Hawaii sings, 21

Folk songs of Hawaii, 44

Folk-tales from Hawaii, 9

Forbes, Cochran, 29

Fornander, Abraham, 9

Fornander collection of Hawaiian  
antiquities and folklore, 9

Forster, William, 29

The Founder's Day book, a collec-  
tion of Hawaiian mele, 21

Fowle, William, 2

Fragments of Hawaiian history, 5

Fragments of song from Hawaii, 20

Fredlund, Alice, Serenaders, see

The Alice Fredlund Serenaders  
From Hawaii: "8 children's songs from  
Hawaii", 23

## G

"G.I." Hawaiian, 8

Gallaudet, T.H., 29, 30

Gazetteer (no.4) Hawaiian Islands, 15

Genoa Keawe by request, 44

Genoa Keawe sings luau hulas, 44

Gibson, Walter Murray, 33, 37

Girl from Papakolea, 43

The Gospel according to John, 27

Gowen, Herbert Henry, 9

Grace, Louis K., 47

Grammar of the Hawaiian language, 6

Green, Jonathan Smith, 29

Green, Laura Capron Spring, 9, 13, 35

Green, Mary E., 29

Green rose hula, 42

Grey, Sir George, 34

## H

Na haawina Baibala, 31

Na haawina Kamalii, 30

Na haawina mua o ka hoailona helu, 1

Ka hae Hawaii, 34

Haertig, E.W., 14

Na haiao i kakauia e na misionari ma  
Hawaii nei, 30

Haimanava no ta oihana Katolike ma  
Hawaii nei, 30

Haiiolelo a ka Hon. A.F. Judd, 30

Nā hana wiwo'ole o Kamapua'a, 7

Handy, Edward Smith Craighill, 10

Hale, Lilia, 47

Halehale ke aloha i ha ' Iku e, 44

Haleole, S.N., 12

Hall, Mary L., 2

Hance, John C., 9, 10

Hancock, Sibyl, 10

Hanson, Noel S., 10

Hargrave, Helena May, 20

Harmsworth, Robert Leicester, 10

Hartwell, A.S., 19

Have all the Polynesian tribes a  
common origin, 6

Hawaii (King.) Board of Commissioners  
to Quiet Land Titles, 17

Hawaii (King.) Constitution, 1852, 17

Hawaii (King.) General Superintendent  
of the Census, 4, 5, 34

Hawaii (King.) Laws, statutes, etc.,  
17, 18

- Hawaii (King.) Dept. of Finance, 17  
 Hawaii (Prov. govt.) Laws, statutes, etc., 18  
 Hawaii (Rep.) Laws, statutes, etc., 18  
 Hawaii (Ter.) Dept. of Public Instruction, 2  
 Hawaii (Ter.) Legislature. House of Representatives, 18  
 Hawaii. Dept. of Health, 33  
 Hawaii aloha, 43  
 Hawaii Benri-Sha, 10  
 Hawaii Ho! Don Ho song album, 20  
 Hawaii-Ho! Starring Don Ho, 20  
 Hawaii holomua, 34  
 Hawaii Library Association, 10, 19  
 Hawaii ponoi, 34  
 Hawaii Sales Co., ltd., 20  
 Hawaii tourist bureau, 10  
 Hawaii Visitors Bureau, 10  
 Hawaiian accent and intonation, 5  
 Hawaiian chant, hula and music, 42, 44  
 Hawaiian chants by Ka'upena Wong, 48  
 The Hawaiian contribution to English, 13  
 Hawaiian dictionary: Hawaiian-English, English-Hawaiian, 14  
 Hawaiian-English dictionary, 14  
 Hawaiian Evangelical Association, 20, 30  
 Hawaiian folk tales, 14  
 Hawaiian grammar, 8  
 Hawaiian Historical Society, 1  
 Hawaiian hulas, 23  
 Hawaiian in 6000 hours, 46  
 Hawaiian interpretations: a glossary of words and terms in common use, 15  
 Hawaiian, Japanese and English phrase-book, 10, 34  
 The Hawaiian language, 10, 11, 12, 14, 48  
 Hawaiian language and dictionary, 10  
 The Hawaiian language and Hawaiian-English dictionary, 11  
 The Hawaiian language and Indo-European affinities, 9  
 The Hawaiian language and its relatives, 8  
 The Hawaiian Language League, 10  
 Hawaiian loanwords in English, 15  
 Hawaiian loanwords in Hawaiian English, 15  
 Hawaiian names of relationship, 11  
 Hawaiian names of relationship, etc., 11  
 The Hawaiian newspapers, 1  
 Hawaiian poetical names for places, 11  
 Hawaiian phrase book, 10  
 Hawaiian place names, 11  
 Hawaiian place names of Oahu, 11  
 Hawaiian portion of the diary of Manuel Quimper, 37  
 Hawaiian primer in its original format, 3  
 Hawaiian pronunciation, 5  
 Hawaiian proverbs and riddles, 11  
 Hawaiian romance of Laieikawai, 12  
 Hawaiian slack key, 43, 48  
 Hawaiian stories and wise sayings, 9  
 Hawaiian Sugar Planters' Association. Experiment Station. Agricultural Dept., 10  
 Hawaiian words for sounds, 11  
 Hawaiiana: periodicals published in these islands, 1  
 Hawaii's folk singers, 43  
 Hawaii's Nahenahe singers, 44  
 Hayes, Casey, 11  
 Hebrew and Hawaiian poetry, 7  
 Ka hele malihini ana mai keia ao aku a hiki i kela ao, 28  
 Na helu Kalavina, 30  
 He helu kamalii  
 He helunaau, 2  
 Hervey, Wesley David, 11, 16  
 Hide, Ioane, see Hyde, John  
 Hilo, Myrtle K., 43  
 Hilo, Hawaii. Ordinances, etc., 18  
 Hilo recording for transcription ... Edward Kawaikapuopele Akiona regarding his biography and legends of Ke'anae, Maui, 46  
 Hilo recording for transcription up to discussion of his marriage, by Edward K. Akiona, 46  
 Na himeni euanelio, 20  
 Na Himeni haipule Hawaii, 21  
 Na himeni Hawaii, a record of hymns in the Hawaiian language, 20  
 Na himeni Hawaii; he me ori ia Iehova ke Akua mau, 21, 35  
 Na himeni hoolea, 21  
 A history of the adaptation of an orthography for the Hawaiian language, 11  
 Hitchcock, Harvey Rexford, 11  
 Ho, Don, 20  
 He hoailona helu, 2  
 He hoakakaolelo no na huaolelo Beritania, 2, 8  
 Hodges, William C., 21  
 Hoike Akua, 29



Na hoike e ikeia 'i o ka olelo i  
 kapaia o ka Palapala Hemolele, 24  
 Hoike o ka Ahahui Euanelio Hawaii,  
 1863-1931? 30  
 He hoike-pope, 24  
 Hoike uhane, 30  
 He hoikeholoholona na na kamalii, 3  
 He hoikehonua, 4  
 Hoku ao nani, 22  
 Ka hoku loa, 35  
 Ka hoku o Hawaii, 1, 35  
 Ka hoku o ka Pakipika, 35  
 Holbrook, 3  
 Hole Waimea, 44  
 Home rula Repubalika, 35  
 Home Rule Party, 36  
 Ka honua nei, 2  
 Hoolaulea, 37  
 Ka hope no ka helunaau, 2  
 How's your Hawaiian, 6  
 Ka Huaka 'i hele, 46  
 Na huaolelo a me na olelo kikeke  
 me ka Beritania, 6  
 Hui Aloha 'Aina Tuahine, 1  
 He huinahelu, 3  
 Ka huinahelu hou, 4  
 Hyde, Charles McEwen, 11  
 Hyde, John, 30

# I

I go to the blackboard, 7  
 I pāpā 'ōlelo kākou, 12  
 Na i'a 'ono, 47  
 Ii, John Papa, 5  
 Important Hawaiian place names, 7  
 In-Service Summer Institute Program,  
 Honolulu and Hilo, Hawaii, 1965,  
 21  
 Instant Hawaiian, 7  
 Instant Hawaiian pocket dictionary.  
 Supplement, 7  
 Internal relationships of Polynesian  
 languages and dialects, 8  
 Interview with Hawaiian informants,  
 46  
 Introduction to the Hawaiian language,  
 11  
 Iolani chant for Olapa, 43

# J

Japanese-English-Hawaiian vocabulary,  
 12  
 Johnny Noble's royal collection of  
 Hawaiian songs, 23  
 Johnson, D., 46  
 Johnson, Edward, 2

Jones, Davis, 11  
 Judd, Albert Francis, 30  
 Judd, Bernice, 19  
 Judd, Charles Sheldon, 11  
 Judd, Gerrit Parmele, 3  
 Judd, Henry Pratt, 11, 12

# K

Kaahumanu, 31  
 Kaai, Ernest K., 21  
 Kaaka, Orlando, 13  
 Kaala, see Ka naauaua ana no Kaala  
 Ka kaao o Laieikawai, 12  
 Kahale, Edward, 12, 48  
 Kahananui, Dorothy Mitchell, 47, 48  
 Kahauanu Lake Trio, 43  
 The Kahauanu Lake Trio at the Kaimana  
 Beach Hotel in Waikiki, 43  
 Kahaulelio, Joe, 43  
 Kahookele, David, 46  
 Kaia, George K., 1  
 Kailianu, Robert, 46  
 Kal Davis sings old Hawaiian favorites,  
 43  
 Kalakaua, 36  
 Kalakaua chant, 43  
 Kalaniana'ole, J.K., 17  
 Kaleikoa, Mary K., 47  
 Kalua, Marcella, 43  
 Kaluaikoolau, 14  
 Kamapua'a, 7  
 Kamehameha III, 17, 18, 19, 30  
 Kamehameha IV, 17, 28, 30  
 Kamehameha Schools, Honolulu, 21, 43  
 The Kamehameha Schools choirs sing  
 folk songs of Hawaii, 42  
 Kamehameha sings, 43  
 Kamokila, 46  
 Kanahele, Alina, 47  
 Kanahele, Kainoa, 47  
 Kanahele, Mileka, 47  
 Ke kanawai e pili ana i na auhau  
 kuloko, 17  
 He kanawai hoopai karaima no ko  
 Hawaii pae aina, 17  
 Kanawai i kauia e ka moi, 18  
 Na kanawai karaima o ko Hawaii pae  
 aina, 1897, 18  
 Kanealii, Wainani  
 Kani ka pila, 44  
 Kanohe, Edward, 46  
 Kapeona, Anna, 47  
 Kapiolani; Niihau chant, 43  
 Kapiolani, Queen, 5  
 Kauikeaouli, 31  
 Kaulili, Solomon K., 35  
 Kaulilua ke anu o Waialeale, 44

Ke Kauoha Hou, 26  
 Kawaiahao Church, 36  
 Kawaiahao Church choir, 43  
 Kawelo, Legend of, see Legend of Kawelo  
 Kawelo, Portions of, see Portions of Kawelo  
 Kawelo chants, 46, 48  
 Kawika, 44  
 Keala, Samuel A., 28, 42, 48  
 Keale, Jean, 46  
 Keale, Kini, see Keale, Jean  
 Keawe, Genoa, 44, 47  
 Ke keiki paionia, 6, 34  
 Kekauluohi, 19  
 Kelekolio-Honaunau, Joe, 48  
 Kelly, John Melville, 20, 21  
 Kelsey, Theodore, 47  
 Kema, Alice, 47  
 Keohohou, Annie, 47  
 Kepelino, 12  
 Kepelino's traditions of Hawaii, 12  
 Kihara, Ryukichi, 12  
 King, Charles Edward, 21, 22  
 King's book of Hawaiian melodies, 21, 22  
 King's songs of Hawaii, 22  
 Kiona, Kaulaheonamiku, 42, 44  
 Knappert, J., 12  
 The knee-cap fishhook, Legend of, see Legend of the knee-cap fishhook  
 Ko Hawaii pae'aina, 35  
 Kona Coffee & Fruit Company, 33  
 Kona kai opua i ka Lai, 44  
 Ke koo o Hawaii, 35  
 Koolau chant, 44  
 Kuaana, Danny, 22  
 Kuakini, John Adams, 31  
 Kuhio Bay, 42  
 Kui Lee, my Hawaii, 22  
 Kukahi, Joseph L., 12  
 Kulumanu, see Williams, Edith Beatrice  
 Ke kumu kamalii, 30  
 Ke kumu kanawai a me na kanawai o ko Hawaii Pae Aina, 18  
 Kumu manao, 30  
 Ke kumu mua ano hou, 3  
 Kumulipo (Hawaiian chant), 12, 35  
 Kuu hae Hawaii, 35  
 Kwan, Leonard, 44

## L

Ka la o Hawaii, 1  
 Lahainaluna Seminary, 3, 4  
 Lahaina's fabulous Emma Sharpe, 45

Ka lahui Hawaii, 35  
 Laie i ka wai, 12  
 Laina, C.J., see Lyons, C.J.  
 Laiana, L., see Lyons, Lorenzo  
 Lam, Madeline K., 42  
 Ka Lama Hawaii, 1, 35  
 The language of Hawaii, 14  
 Ka lanikila, 35  
 Lapsley, Ed, 47  
 Laukiamanuikahiki, 7, 47  
 Laws, 1841-1892, 18  
 Laws of the High School, 3  
 Laws of the provisional government of the Hawaiian Islands, 18  
 Learn Hawaiian, 7, 42, 47  
 Lee, Alice Keakealani, 13  
 Lee, Catherine A., 14  
 Lee, Kuiokalani, 22, 44  
 Legend of Kawelo, 13, 35  
 Legend of Manoa, 47  
 Legend of Pele, 47  
 Legend of the knee-cap fishhook, 46  
 Legendre, A. M., 3  
 Legends of Hawaii, 46, 47  
 Legends of Ke'anae, Maui, 46  
 Ka lei lōke o Hawaii, see Ka lei rose o Hawaii  
 Ka lei momi, 36  
 Ka lei momi; e mau kou olina ana, 36  
 Ka lei rose of Hawaii, 36  
 Lanore, Gabriel, 14  
 ka leo Hawaii, 47  
 Leo hoonani hou, 20  
 Leo hoonani ka papa Hawaii, 20  
 Ka leo o ka lahui, 36, 47  
 Leonard, George, 3  
 Let's learn Hawaiian, 10  
 Let's speak Hawaiian, 47, 48  
 Letters and papers, Hawaiian Islands Mission, 38-41  
 Letters and papers of the A.B.C.F.M.: Mission to Micronesia, 34  
 Letters and papers of the Board, Sandwich Islands Mission, 34  
 The Liberal, 36  
 Ligayan, Emalia, 47  
 Lihue, Kauai. Lihue First Church, 30-31  
 Liliuokalani, 5, 12  
 Na lima hana, 36  
 Limaikaika, see Armstrong, Richard  
 Ka lira Hawaii, 22  
 Lira Kamalii, 22  
 Lira Katolike, 22  
 Lisianskii, Iurii Fedorovich, 13  
 List of books in the Hawaiian language held by the Library of the Auckland Institute and Museum, 34

A list of loanwords from the  
 Hawaiian language, 15  
 Livermore, Katherine, 10  
 Ka loea kalaiaia, 36  
 Na Lono elua, 7  
 Luahine, Iolani, 37, 44  
 Lunailo, William Charles, King  
 of Hawaii, 19  
 Lydgate, John Mortimer, 13  
 Lyons, C.J., 4  
 Lyons, Lorenzo, 20, 22, 31

## M

McGuire, James W.L., 5, 46  
 Machado, Henry, 47  
 Mahoe, Noelani, 20  
 Mahuiki, 47  
 Maigret, Désiré Louis, 31  
 Maile Serenaders, 44  
 Maka'ai, Joseph, 47  
 Ka makaaianana, 36  
 Makaha Serenaders, 45  
 Makua Laiana; the story of Lorenzo  
 Lyons, 31  
 Ka malamalama o Hawaii, see Ka lei  
 rose o Hawaii  
 Malo, David, 5, 31, 36  
 Malo, Mary, 47  
 Ka manao o ka aha kiekie ma na ninau  
 e pili ana no ka haawi a me ka  
 hooie ana i na laikini, 19  
 Ka manao o na alii, 31  
 Ka manawa, 36  
 Marcelli, Ulderico, 22  
 Marquesian and Hawaiian dialects  
 compared, 5  
 He mau hana, i hana mau ia iloto o  
 ta ekalesia o ta Hatu, 31  
 He mau himeni o ka Ekalesia Enelani,  
 22  
 He mau manao hamana i ka poe Hawaii,  
 31  
 He mau niele no ka palapala honua, 3  
 He mau olelo ao e pili ana ke ola  
 kino, 33  
 He mau papa huhuihelu, 3  
 He mau rula no ka hooponopono ana  
 i ka ohana maikai o ko Hawaii  
 paeaina, 18  
 He mau wahi manao no ka aoao pope, 32  
 Medley of ancient chants, 45  
 Meinecke, Fred K., 7  
 Na mele Aimoku, 36  
 He mele ewanelio no na Katolika, 22  
 Mele Hawaii, 19  
 Na mele Hawaii no na keiki, 45, 48  
 Na mele o Hawaii nei, 20

Na mele o Ziona, 23  
 Na mele ohana, 44  
 Metcalf, F., 13  
 Midkiff, Frank Elbert, 13  
 Mikasobe, Lucy K., 47  
 Miller, Bishaw, 42  
 Mokuohai, Story of, see Story of  
 Mokuohai  
 Ka momi o Hawaii, 36  
 Montgomery, Lokalia, 44  
 Ta Moo-Atua a me na taao o ta honua  
 nei, 31  
 Mookaao Hawaii no Kahalaopuna, 13  
 Mookini, Esther T., 1  
 Ka moolelo Hawaii, 4, 5, 36, 37  
 Moolelo Hawaii o Kalapana, 13  
 Moolelo Hawaii o Pakaa a me ku-a  
 Pakaa, 13  
 He moolelo hooniua puuwai no Olando  
 Kaaka, 13  
 Mo'olelo no Pu'upilo, 46  
 Ka moolelo o Henri Opukahaia, 31  
 Ka moolelo o ka moi Kalakaua I, 5  
 Moolelo o na hana o ka hale o na  
 lunamakaaianana, kau mau o 1905, 18  
 He moolelo pokole, 5  
 Ka moolelo no Iosepa, 25  
 Ka moolelo no ka ekalesia o Iesu  
 Kristo, 29  
 Mosblech, Boniface, 13  
 Moses, Noelani Kanoho, 44  
 Mother Goose in Hawaii, 23  
 Music of Hawaii, 44  
 Music of new Hawaii: the extraordinary  
 Kui Lee, 22

## N

Ka Naauaua ana no Kaala, 13  
 Nahenahe Singers, 44  
 Ka na'i aupuni, 36  
 Nakoa, Sarah, 47  
 Nakuina, Moses K., 13  
 Names and insignia of Hawaii, 10  
 Namolokama, 42  
 Nānā i ke kumu, 14  
 Naone, Ida, 47  
 Naope, George, 44, 45  
 Nape, 42  
 Napukapa, Jakoba F., 27  
 Narrative of a voyage round the world,  
 6  
 Namakelua, Alice, 45, 47, 48  
 Newberry Library, Chicago. Edward E.  
 Ayer Collection, 14  
 Newspapers published in Hawaii, 1  
 Ni'au, Papa, 47  
 Nichi-Ei-Ha kaiwa zho, 10

Nicholas, Lolena, 47  
 Niihau chant, 43  
 Ka ninau waiona ma Hawaii, 31  
 He ninauhoike no ka mooolelo o ka  
 palapala hemolele, 27  
 No ka aoao Moremona, 30  
 No ka hooulu ana i ke kalo, 33  
 No ka moe kolohe, 18  
 No ke kalaiaina, 19  
 Noble, John Avery, 23  
 Ka nonanona, 36  
 Nuhou; the Hawaiian news, 37  
 Ka nuhou Hawaii, 37  
 Ka nupepa kuokoa, 5, 37

## O

O ka buke hua mua, 3  
 O ka ikemua, 2, 3  
 O ka mane lani, 27  
 O ka olelo hoakaka a ke Akua, 31  
 O ka olelo hoolilo i ka hale pule,  
 30  
 O ke aloha ka makana kiekie, 28  
 O ke aloha ka pookela o ka pomaikai,  
 see O ke aloha ka makana kiekie  
 O ke anahonua, 3  
 O ke ao ana Kristiano, 31  
 O ke kumu leomele, 19, 37  
 O ke kumumua hou, 3  
 O na mole o ke anahonua, 3  
 Obookiah, Henry, 31  
 O'Brien, Eileen (McCann), 14  
 Ka Oiaio a pau no ka hoohui aina, 19  
 Ka Oihana a ka poe lunaolelo na Iesu  
 Kristo, 27  
 Ke ola o Hawaii, 37  
 Ka olelo a Iesu na ka Mauna, 32  
 He olelo a ke Akua, 25, 32  
 Na olelo ao liilii, 3  
 Olelo ao Moramona, 32  
 Ka olelo Hawaii no na keiki, 16  
 Ka olelo hoakaka o ka Hui Kope me  
 Hua-Ai o Kona, 33  
 Na olelo Keakua, 25  
 He olelo no ke kanawai, Dekamaba 8,  
 1827, 18  
 He olelo no ko ke Akua ano, 24  
 He olelo no na kanawai, o ko Hawaii  
 nei Pae Aina, 18  
 'Olelo no'eau a ka Hawaii, 16  
 Oleson, W.B., 19  
 125th anniversary and the service of  
 ordination of Gaylord Kekoa Williams,  
 31  
 Opukahaia, Henri, see Obookiah, Henry  
 Original land titles in Hawaiian, 17  
 Orthography of the Hawaiian language,  
 14

Outline of Hawaiian physical thera-  
 peutics, 10

## P

Pacific Commercial Advertiser, 1  
 Pahinui, Gabby, 48  
 Pahulehua, Nani Kauila, 46  
 Pailuhi, S., 47  
 Ka palapala a Paulo a ka lunaolelo i  
 ko Roma, 26  
 Ka palapala a Paulo i ko Roma, 27  
 Ka palapala a Paulo na ko Galatia, 26  
 Ka palapala hemolele, 8, 28  
 Ka palapala hemolele a Iehova ko  
 kakou Akua, 25  
 He palapala hoakaka i ke ano ino o  
 na mea ona, 25  
 Palapala hoike no na makahiki elua  
 a ke kuhina waiwai, 17  
 Ka palapala mua a Petero, 27  
 Panui, Louis, 47  
 Papa hoonohonoho o ka pule kakahiaka,  
 32  
 Papa hoonohonoho ona Luakini o Waihee,  
 32  
 Papa kuhikuhi, 17  
 Ka papainoa no na kahu, 4  
 He papainoa o na kumu, 4  
 Na papapa e hoochuaia mai ana, 33  
 Parker, H.H., 6  
 Paris, Ella A., 23  
 Peculiarities of the Hawaiian  
 language, 6  
 "Pehea oe?" Learn to speak Hawaiian  
 with Napua Stevens, 42  
 Pele, Legend of, see Legend of Pele  
 Pele and Hiiaka, 47  
 Pi'ianai'a, Abraham, 47  
 Piilani, 14  
 He piliiolelo no ka olelo Beritania, 4  
 Place names of Hawaii, 15  
 Plantation terminology, 9, 10  
 Po'aha, Rose, 47  
 Pogue, John Fawcett, 5, 32, 37  
 Ta pohatu hoopaa o ta poe hoolepope,  
 32  
 Poki, Story of, see Story of Poki  
 Poku, J.F., see Pogue, John Fawcett  
 Polynesia and Borneo, 34  
 Polynesian language, 15  
 Polynesian music, 23  
 Polynesian panorama, 42  
 Na pomaikai oiaio, 25  
 Poolside music, Hawaiiana, with the  
 modern touch, 45  
 Portions of Kawelo, 46  
 Possession in Hawaiian: -A- versus -O-,  
 16

Possessives in Polynesia, 8  
 Preface to the Book of Common Prayer, 30  
 Preston, Erasmus Darwin, 14  
 Primer of Hawaiian language, 10  
 Pronouncing Hawaii's place names, 11  
 Prospectus of the Kona Coffee & Fruit Company, 33  
 Ka puali Kuresia, 14  
 Puha, John Moses, 47  
 Pukui, Mary Kawena, 5, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 23, 35, 45, 46, 47  
 Pukuniahī, Geogī Q., 27  
 Pula, J., 3  
 He pule hoolaa alii, 32  
 Punctuation chart, 4  
 Pung, Pualani, see Anthony, Alberta P.  
 Punia, Story of, see Story of Punia  
 Puteshestvie vokrug svieta v 1803.4.5 i 1806, 13  
 Pu'upilo, Mo'olelo no, see Mo'olelo no Pu'upilo

## Q

Quimper, Manuel, 37

## R

Rae, John, 15  
 Recording of Polynesian texts and proper names, 7  
 Regulations for the Port of Honoruru, Oahu, 18  
 Reinecke, John Ernest, 15  
 Remy, Jules, 4, 37  
 The righteousness of the land, 47  
 Roberts, Helen Heffron, 23  
 Roes, Carol (Lasater), 23  
 Rules regulating licensed drivers and vehicles, 18

## S

Sadler, Doris, 10  
 Sanitary instructions for Hawaiians in the English and Hawaiian languages, 33  
 Sankoku kaiwa, 15  
 Scrapbook with clippings from Hawaiian language newspapers, 5  
 Selections from Fornander's Hawaiian antiquities and folklore, 9  
 Sharpe, Emma, 45  
 Shaw, O., 15  
 A short synopsis of the most essential points in Hawaiian grammar, 5  
 Silva, Kalena, 47

Simeona, Mona, 47  
 Simple songs for little singers, 24  
 Singing bamboos; hapa-haole song for hula, 42  
 Slack key, 44  
 Smith, Wesley, 32  
 Snelling, George Howard, 15  
 Some elements of Polynesian grammar, 16  
 Some observations on Polynesian verbs, 16  
 Song stories of Hawaii, 23  
 Songbook; folk song workshops, 20  
 Songs for grades K - 8 from China, Japan, Hawaii, the Philippines, 21  
 Songs (meles) of old Ka'u, Hawaii, 23  
 Songs of Hawaii, 23  
 Sons of Hawaii, 42, 45, 48  
 South Seas folios, 19  
 Souvenir collection of Hawaiian songs & views, 21  
 Spaulding, Thomas Marshall, 15  
 Speak Hawaiian, 42  
 Spoken Hawaiian, 8  
 Stevens, Napua, 42  
 Stokes, John F.G., 11  
 Story of Mokuohai, 47  
 Story of Poki, the ghost dog, 46  
 Story of Punia, 46  
 Story of the race of people called the menehunes, 15  
 The structure of Hawaiian as a factor in symbolic proliferation, 8  
 Strum your ukulele, 43  
 A study of the Hawaiian vocabulary of certain groups of preschool children in Hawaii, 13  
 Sunday in Hawaii, 43  
 Sunset at Makaha, 45  
 Supplement to Golden bells, 23  
 Symbolism in Hawaiian poetry, 8

## T

Tabor, Troy (Elmore), 23  
 Talala a Hipa, 43  
 Te Rangi Hiroa, see Buck, Peter Henry  
 Terms used on Hawaiian plantations, 10  
 Thomas, Rear Admiral, 17  
 Thomson, James B., 4  
 Thrum, Thomas George, 4, 15  
 Tsuzaki, Stanley M., 15  
 Tucker, Anna B., 24  
 Twilight at Halekulani, 43

## U

Ua nani o Nuuanu, 44  
 Über die Hawaiische sprache, 7

He ui e hoakaka'na i na mea e manao-  
ioia'i ma ka ekalesia o Iesu  
Kristo, 29

He ui no ka mooolelo kahiko a ke Akua,  
32

He ui no ka olelo a ke Akua, 32

He ui no ke Akua, 24, 25

Ula noweo, 44

Ka ulu hoi, 1

U.S. Board on Geographic Names, 15

U.S. Hydrographic Office, 15

Unwritten literature of Hawaii, 9

## V

He wahi hoike Katolika, 32

He wahi katekimo a me kekahi mau pule,  
31

Wahi Katekimo mooolelo i mahaleia i  
na apana elua, 32

He wahi palapala o Kaimikuokoa, with  
Haimanava no ta oihana Katolika

Vernacular plant names in Polynesia, 15

Victor, Lillian, 47

Vocabulaire Français-Hawaïien, 37

Vocabulaire océanien-français et  
français-océanien, 13

Vocabulary of common and every-day  
words, 10

Vocabulary of terms used in kapa  
making, 16

A vocabulary of the language of the  
Sandwich Islands, 13

A vocabulary of words in the Hawaiian  
language, 6

A voyage round the world, from 1806  
to 1812, 7, 34

Voyage to the Pacific Ocean, 8

## W

He wahi hoike pope, 25

He wahi kumu-manao no na mea nui ma-  
loko o ka ke Akua olelo, 31

He wahi manao kumu no na mea nui ma-  
loko o ka ke Akua olelo, 31

He wahi mooolelo no Batimea Puaaiki,  
29

He wahi olelo ao no ka piliolelo Ha-  
waii, 11

He wahi olelo no na makua mea keiki,  
32

Waikiki garden, 8

Waimea cowboy, 43

Weather words of Polynesia, 7

Ka wehewehehala, oia hoi ka huli-  
kanaka, 25

Weisbarth, Auntie Agnes Malabey, and  
the Makaha Serenaders, 45

Westervelt, W.D., 24, 28

Where the red lehua grows, 8

Whitney, Samuel, 4

Wilcox, Earley Vernon, 33

Will you love me (when my carburator  
is busted), 43

Williams, Edith Beatrice, 16

Williams, Gaylord Kekoa, 31

Williams, Herbert William, 16

Wilson, Carey, 22

Wilson, Jennie, 46

Wilson, Pila, see Wilson, William H.

Wilson, William H., 16, 47

Winne, Jane Lathrop, 16, 24

Wise, Claude Merton, 16

Wise, John H., 13

Wong, Ka'upena, 46, 48

Woodbridge, William Channing, 4

# ADDENDUM

- Buffet, Guy. Pua Pua Lena Lena a me ke kihapū mana; nā nā hoa 8 ka 'ōlelo Hawai'i i unuhi. Nā Kī a me Pamela Buffet i haku. Nā Kī Buffet i pa'i nā ki'i. Nā Luka Tabrah i ho'oponopono. Nā Lopaka Kanakamaika'i a me Mele Kenekina i kuhikuhi. "Norfolk Island, Australia, Island Heritage, c1972, 1 v. (unpaged) Hawn. PL6448.9.B837 (Story of Pua Pua Lena Lena and the magic kiha-pu)
- Ka Elele Hawaii. 1845- Honolulu "Mission Press. Microfilm no. 4965. (Hawaiian language newspaper)
- Hall, Eleanor Ruth. Music and dance of Hawai'i. (In her Polynesian musics: resources, suggestions and guidelines for expanding their use in elementary music education. "Honolulu, 1973. p.31-127. (Hawaii. University, Honolulu. Theses for the degree of Master of Arts, no.1075)) Hawn. CB5. H3 no.1075 p.31-127 (Includes mele and hulas)
- Hawaiian Evangelical Association. Manual of church procedure. Honolulu, 1949. 54 p. Hawn. BX7240.H39 (Text in Hawaiian and English)
- Johnson, Rubellite Kawena Kinney, comp. Ka Nupepa kuokoa, October, 1861 to September, 1862. Compiled by Rubellite Kawena Johnson. Honolulu, Published by the Hawaii Cultural Research Foundation for the Hawaiian Studies Program of the University of Hawaii, 1973. "5., 235 l. Hawn. DU620.R43 v.1, no.1 (Abstracts from the newspaper)
- Kittelson, David James. Hawaiianized English given names. "Honolulu, 1973. 5 l. Hawn. CS2375.H3K57 (Personal names in English and Hawaiian)
- McDonald, Roen. Na lei o Hawaii. "Honolulu, 1973?, 4, "3, l. Hawn. SB449.5. L4M315 (Describes Hawaiian lei making; contains Hawaiian botanical terms)
- Mookini, Esther T. The Hawaiian newspapers. Honolulu, Published by the Hawaii Cultural Research Foundation for the Hawaiian Studies Program, University of Hawaii, 1973. 1 v. (various pagings) Hawn. DU620.W67 v.1, no.1 (Alphabetical list of Hawaiian newspapers with historical chronology and bibliography)
- Orchids of Hawaii International. Quick guide to speaking Hawaiian: words, pronunciation, phrases, names, numbers, luau languages. "New York, c1968, 23 p. Hawn. PL6445.072
- Pukui, Mary (Wiggin) The echo of our song; chants & poems of the Hawaiians. Translated and edited by Mary Kawena Pukui & Alfons L. Korn. Honolulu, University Press of Hawaii "c1973. xvi, 233 p.
- Ka Puuhonua o na Hawaii. 1914- Honolulu, Protective Pub. Co. Microfilm no. 4966. (Hawaiian language newspaper. Title varies: Ka Puuhonua, the Observer; Ka Puuhonua o na Hawaii)
- Reference sources in Hawaiian studies. v.1- Honolulu, Published by the Hawaiian Cultural Research Foundation for the Hawaiian Studies Program of the University of Hawaii, 1973- Hawn. DU620.R43 ("A chronicle of Hawaiian language newspapers published in Hawaii, 1834 to 1943.")

Smith's Motor Boat Service. Songs we know. Wailua, Kauai, 197-?. 40 p.  
Hawn. M1844.H3S6 (Songs in Hawaiian and English)

Wilcox, Earley Vernon. No ka hooulu ana i ka maia. Honolulu, Paia e ka  
Paredaiso o ka Pakipika, 1911. 15 p. (On growing banana)

Working papers in Hawaiian studies. v.1- Honolulu, Published by the  
Hawaii Cultural Research Foundation for the Hawaiian Studies Program,  
University of Hawaii, 1973- Hawn. DU620.W67